

ความคิดเห็นของผู้เรียนต่อการใช้คลิปข่าวจาก YouTube ช่องข่าวญี่ปุ่นในการฝึกแปลแบบล่ามพูดตามจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย*

บทคัดย่อ

วัตถุประสงค์ของงานวิจัยนี้คือ สืบหาความคิดเห็นของผู้เรียนต่อการใช้คลิปข่าวในการฝึกแปลแบบล่ามพูดตามความเหมาะสมและความคาดหวังต่อรูปแบบ วิธีการ และขั้นตอนในการฝึก รวมถึงความคิดเห็นเกี่ยวกับปัญหาระหว่างการฝึกแปลแบบล่ามพูดตามเป็นภาษาไทยของผู้เรียนชาวไทยระดับปริญญาตรี ในรายวิชาการแปลภาษาญี่ปุ่นแบบล่าม ผลการศึกษาพบว่า 1. ผู้เรียนมีทัศนคติเชิงบวกต่อการใช้คลิปข่าวเพื่อฝึกแปลแบบล่ามพูดตามเป็นภาษาไทย ผู้เรียนเห็นด้วยอย่างยิ่งว่า การใช้คลิปข่าวจะทำให้ได้เรียนรู้คำศัพท์ใหม่เพิ่มเติม และการฝึกแปลแบบล่ามโดยใช้คลิปข่าวเป็นเรื่องยากแต่ท้าทาย 2. ในภาพรวมผู้เรียนมีทัศนคติที่เป็นบวกต่อรูปแบบ วิธีการ และขั้นตอนที่ผู้สอนใช้ในการฝึก ผู้เรียนเห็นด้วยอย่างยิ่งกับประเด็นการฝึกโดยใช้คลิปข่าวที่มีผู้ประกาศข่าวและผู้รายงานข่าวพูดด้วยความเร็วตามปกติของคนญี่ปุ่น และการที่ผู้สอนอนุญาตให้ดูรายการคำศัพท์ที่รวบรวมคำศัพท์ยาก คำศัพท์เฉพาะ และชื่อเฉพาะระหว่างการฝึก รวมถึงใช้คลิปเสียงแทนการดูคลิปข่าวที่เป็นภาพเคลื่อนไหว เพราะการดูภาพเคลื่อนไหวทำให้ไม่มีสมาธิจดจ่อในการฟังจับใจความ และทำให้จดบันทึกไม่ได้ ในด้านความคาดหวัง ผู้เรียนมีความคาดหวังมากที่สุดที่ต้องการให้ผู้สอนช่วยฝึกแปลคำศัพท์เป็นภาษาปลายทางอย่างฉับพลัน (Quick Response) กับคำศัพท์ยาก คำศัพท์เฉพาะ หรือชื่อเฉพาะก่อนที่จะฝึกปฏิบัติ 3. ในด้านความคิดเห็นต่อปัญหาระหว่างการฝึกแปลแบบล่ามพูดตามจากการใช้คลิปข่าว พบว่า ผู้เรียนส่วนใหญ่มีความเห็นด้วยในระดับมากที่สุดว่ามีปัญหาการเข้าใจเนื้อหาแต่จำเนื้อหาไม่ได้ และปัญหาการเข้าใจเนื้อหา จำได้แต่นึกคำแปลที่เหมาะสมได้ไม่ทันเวลา

คำ

สำคัญ

ความคิดเห็นของผู้เรียน, การใช้คลิปข่าวจาก YouTube ช่องข่าวญี่ปุ่น, การแปลแบบล่าม, การฝึกแปลแบบล่ามพูดตามจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย

* งานวิจัยนี้ได้รับหนังสือรับรองการพิจารณาจริยธรรมการวิจัยแบบยกเว้น จากคณะกรรมการพิจารณาจริยธรรมการวิจัยในมนุษย์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ เมื่อวันที่ 28 ธันวาคม พ.ศ. 2566 (COE No. COE66/137)

Students' Opinions toward the Use of News Clips from a Japanese News YouTube Channel in Consecutive Interpreting Practice from Japanese into Thai*

Abstract

The objective of this research was to survey Thai undergraduate students' opinions toward the use of news clips in consecutive interpreting practice, the appropriateness and expectations of the method and procedures of practicing as well as their opinions toward problems during consecutive interpreting practice into Thai. Results revealed that: 1. Students had a positive attitude toward the use of news clips to practice consecutive interpreting into Thai. Students strongly agreed that using news clips would help them learn new vocabulary and that using news clips in interpreting practice is a difficult challenge. 2. Overall, students had a positive attitude toward the method and procedures that the instructor used. Students strongly agreed with the use of news clips in which the news anchors and reporters speak at the native Japanese speaking speed and with the way the instructor allowed students to see a list of difficult or specific terms, or proper nouns during practicing. Also, students strongly agreed with the use of audio clips instead of video clips because watching videos distract them from listening and note-taking. In terms of their expectations, students highly expected that the instructor would provide quick responses for difficult or specific terms, or proper nouns before the practice. 3. Regarding the problems during practicing, students strongly agreed that there were two problems, one being able to understand the content but having a difficulty memorizing the content and the other being able to understand and memorize the content but unable to come up with appropriate translation in time.

Key words

Thai students' opinions, Use of news clips from YouTube news channel, Interpreting practice, Consecutive interpreting practice from Japanese into Thai

* This research has been given a Certificate of Exemption from the Kasetsart University Research Ethics Committee on 28 December 2023 (COE No. COE66/137).

1. บทนำ

หนึ่งในงานที่นิยมสำหรับผู้ที่ศึกษาวิชาเอกภาษาญี่ปุ่นหลังจบการศึกษาแล้วคืองานล่ามในบริษัท หรือองค์กรต่าง ๆ ของญี่ปุ่น แต่พบว่าผู้จบการศึกษาวิชาเอกภาษาญี่ปุ่นที่ไปทำงานเป็นล่ามเหล่านั้น กลับมีความพึงพอใจในทักษะด้านการแปลและการล่ามน้อยที่สุด (วรณิดา และสมเกียรติ, 2562) อีกทั้งยังพบว่า การแปล และการล่าม เป็นปัญหาการใช้ภาษาญี่ปุ่นที่อยู่ในระดับมากของผู้เรียนวิชาเอกภาษาญี่ปุ่นในระดับอุดมศึกษา เมื่อออกไปฝึกงานเช่นกัน (วรลีส และธนภัส, 2562) ดังนั้นทักษะการแปลแบบล่ามจึงควรได้รับการฝึกฝนตั้งแต่ในระดับอุดมศึกษา ก่อนที่ผู้เรียนวิชาภาษาญี่ปุ่นจะออกไปทำงาน หรือฝึกงานตามบริษัท หรือองค์กรญี่ปุ่น สำหรับรูปแบบการเรียนการสอนล่ามในสถาบันอุดมศึกษาจากข้อมูลงานเสวนา “สอนอะไรยังไง ในวิชาล่ามภาษาญี่ปุ่น”¹ พบว่าแนวทางที่สำคัญในการเรียนการสอนล่ามในระดับอุดมศึกษา นอกจากจะมีเนื้อหาในการให้ความรู้ในการเป็นล่าม หรือวิธีการในการฝึกการแปลแบบล่ามในรูปแบบต่าง ๆ แล้ว คือ การให้ผู้เรียนได้ฝึกการแปลแบบล่ามในชั้นเรียนอีกด้วย สำหรับการเลือกเนื้อหาสำหรับการฝึกปฏิบัติการแปลแบบล่ามจริงนั้นมีหลากหลาย โดยส่วนใหญ่จะเป็นเนื้อหาที่มาจากหนังสือเรียนภาษาญี่ปุ่น หรือหนังสือเรียนล่ามภาษาญี่ปุ่น ซึ่งเป็นเนื้อหาที่ไม่ทันสมัย หรือทันต่อเหตุการณ์ ดังนั้น ผู้วิจัยในฐานะหนึ่งในวิทยากรในงานเสวนาดังกล่าว และเป็นผู้สอนวิชาการแปลแบบล่าม ได้แสดงทรรศนะต่อการเรียนการสอนล่ามว่า ควรจะมีการนำคลิปข่าวจากในอินเทอร์เน็ตมาใช้เป็นสื่อเพื่อใช้ในการฝึกแปลแบบล่าม โดยข้อดีของการใช้ข่าวคือจะเพิ่มความรอบรู้ให้กับผู้เรียนเพราะข่าวเป็นข้อมูลที่ใหม่และทันสมัย ทันสถานการณ์ โดยข่าวเป็นการให้ข้อมูลที่ เป็นประโยชน์ในเรื่องสภาพของสังคมที่ใหม่ที่สุด และยังให้ข้อมูลเรื่อง ที่ทุกคนในสังคมควรจะรู้อีกด้วย (山田也, 2002) ซึ่งการใช้คลิปข่าวนี้นอกจากจะทันเหตุการณ์แล้ว ผู้เรียนยังจะได้ฟังภาษาญี่ปุ่นที่เป็นมาตรฐานทั้งด้านภาษา ความเร็ว และการออกเสียงของผู้ประกาศข่าวและผู้รายงานข่าว อีกทั้งการที่ผู้เรียนใช้ข่าวที่ทันต่อเหตุการณ์ในการฝึกล่าม น่าจะช่วยให้ผู้เรียนสามารถนำคำศัพท์เฉพาะ หรือคำศัพท์ใหม่ไปใช้ในการทำงานเป็นล่ามได้อีกด้วย แต่ทว่าการนำคลิปข่าวมาใช้ฝึกล่ามแบบล่ามพูดตามนั้นมีข้อที่ น่าเป็นกังวลอยู่ก็คือ การที่ผู้ประกาศข่าวและผู้รายงานข่าวพูดภาษาญี่ปุ่นความเร็วระดับปกติที่คนญี่ปุ่นใช้กันโดยทั่วไป ถึงแม้ว่าผู้สอนจะคาดหวังให้ผู้เรียนสัมผัสกับภาษาญี่ปุ่นในระดับความเร็วปกติ และทำให้ทักษะในการฟังนั้นพัฒนาได้ก็จริง แต่ในการแปลแบบล่ามนั้นมีกระบวนการแปลซึ่งประกอบไปด้วย การรับรู้ข้อความในภาษาต้นทาง และทำความเข้าใจ จากนั้นต้องจับความหมาย และยังต้องถ่ายทอดออกมาใหม่เป็นภาษาปลายทาง (ฮารทิจิ, 2545) ดังนั้น เป้าหมายในการฝึกการแปลแบบล่ามนั้นไม่ได้มีแค่เพียงฟังแล้วเข้าใจเนื้อเรื่องเพียงเท่านั้น แต่ยังคาดหวังให้ผู้เรียนสามารถถ่ายทอดออกมาเป็นคำพูดเพื่อให้ผู้ที่ไม่รู้ภาษาญี่ปุ่นเข้าใจในเนื้อเรื่องนั้น ๆ ได้อย่างถูกต้องอีกด้วย

ในการฝึกการแปลแบบล่ามพูดตามนั้น แม้ผู้เรียนระดับปริญญาตรีที่เรียนอยู่ในรายวิชาการแปลภาษาญี่ปุ่นแบบล่าม (ต่อไปนี้จะขอเรียกผู้เรียนระดับปริญญาตรีที่เรียนอยู่ในรายวิชาการแปลภาษาญี่ปุ่นแบบล่าม ว่า “ผู้เรียน”) จะมีทักษะการฟังในระดับที่ดี แต่ไม่ได้หมายความว่า จะสามารถแปลถ่ายทอดออกมาเป็นภาษาปลายทางได้ดี ผู้วิจัยจึงต้องการสำรวจความคิดเห็นของผู้เรียนต่อการฝึกการแปลแบบล่ามพูดตามด้วยคลิปข่าวจาก YouTube ช่องข่าวญี่ปุ่น รวมถึงความคิดเห็น และความคาดหวังต่อรูปแบบในการฝึก ตลอดจนความคิดเห็นต่อประเด็นปัญหาต่าง ๆ ระหว่างการฝึกแปลแบบล่ามพูดตาม

¹ งานเสวนานี้จัดขึ้นเมื่อวันที่ 14 สิงหาคม 2564 จัดโดย The Japan Foundation โดยมีอาจารย์ผู้สอนวิชาล่ามภาษาญี่ปุ่นในระดับอุดมศึกษาเป็นวิทยากรบรรยายใน เรื่องรายละเอียดและรูปแบบการเรียนการสอนล่ามภาษาญี่ปุ่นในประเทศไทย รวมถึงในสถาบันอุดมศึกษา

2. ทบทวนวรรณกรรม

จากการตรวจสอบงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการใช้คลิปข่าวในการฝึกแปลแบบล่ามพูดตาม ยังไม่พบงานที่กล่าวถึงประเด็นนี้โดยตรง พบเพียงงานที่ศึกษาเกี่ยวกับประโยชน์ในการนำข่าวเข้ามาเพื่อใช้ในการเรียนภาษาต่างประเทศ ในที่นี้ขอยกงานวิจัยของ 中村 (1994) ซึ่งระบุประโยชน์ในการนำบทความข่าวมาเป็นสื่อในการเรียนการสอนภาษาว่า ข่าวเป็นสื่อที่ทันต่อเหตุการณ์และใกล้ตัวผู้เรียนที่สุดชนิดหนึ่ง โดยในการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นมาตั้งแต่ก่อน ก็มี การนำบทความข่าวมาเป็นสื่อในการเรียนการสอนภาษาอย่างยาวนาน โดยทำให้ผู้เรียนได้รู้คำศัพท์ที่ทันต่อเหตุการณ์ 林 (2001) ระบุประโยชน์ในการใช้ข่าวเป็นสื่อประกอบการเรียนการสอนภาษาในระดับอุดมศึกษาว่า มีคุณค่าเป็นอย่างยิ่ง เพราะการใช้ข่าวเป็นสื่อประกอบการเรียนการสอนนอกจากจะสามารถเรียนรู้ภาษาจากเสียงที่มาจากเจ้าของภาษาแท้ ๆ แล้ว ยังเป็นการพูดในความเร็วปกติของเจ้าของภาษานั้น ๆ และข่าวเองเป็นหนทาง ในการรู้ข่าวสารของแต่ละประเทศได้อย่างทันทั่วทั้ง 椎名・楊 (2001) และ 中野 (2004) ได้ระบุในประเด็นคล้ายกัน คือ การใช้ข่าวมาเป็นสื่อในการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นนอกจากช่วยพัฒนาการฟังแล้ว ยังช่วยเรื่องการเรียนรู้ คำศัพท์ใหม่ ๆ และช่วยให้ทำความเข้าใจเนื้อหาได้ดียิ่งขึ้นด้วย 渡辺 (2018) สำนวจการใช้คลิปข่าวในการเรียน การสอนภาษาญี่ปุ่นในระดับอุดมศึกษาในประเทศอังกฤษ กล่าวว่าในปัจจุบันผู้เรียนมีสิ่งที่เป็นเทคโนโลยีใกล้ตัว มากขึ้น เช่น ข้อมูล หรือเรื่องราวต่าง ๆ จากอินเทอร์เน็ตซึ่งสามารถนำมาใช้เป็นสื่อในการฝึกภาษาต่างประเทศได้ ซึ่งใน ระดับอุดมศึกษาในรายวิชาภาษาญี่ปุ่นเอง ก็มีการใช้คลิปข่าวเป็นสื่อในการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นเช่นกัน โดยมุ่งเน้น ฝึกการฟัง และการทำความเข้าใจเนื้อหาของข่าว ซึ่งข่าวส่วนใหญ่เป็นเรื่องราวที่เป็นข้อมูลที่เป็นปัจจุบันของประเทศ ญี่ปุ่น ซึ่งเป็นความรู้รอบตัวที่อยู่ในความสนใจของผู้เรียนภาษาญี่ปุ่น นอกจากนั้นผู้ประกาศข่าวและผู้รายงานข่าว ยังพูดด้วยความเร็วปกติของชาวญี่ปุ่นทั่วไป โดยผู้ประกาศข่าวและผู้รายงานข่าวแต่ละคนมีการออกเสียง ความเร็ว ในการพูดแตกต่างกัน การใช้คลิปข่าวเป็นสื่อในการเรียนภาษาญี่ปุ่นจะทำให้ผู้เรียนเกิดความเคยชินกับการออกเสียง ต่าง ๆ ของคนญี่ปุ่นทั่วไปอีกด้วย Benny Lewis (2023) กล่าวถึงประโยชน์ในการใช้ข่าวฝึกภาษาต่างประเทศว่า ข่าวเป็นแหล่งข้อมูลที่ไม่รู้จบ ข่าวมีการอัปเดตอยู่ทุกวัน และตลอดทั้งวัน และสามารถหาฝึกได้ทั้งจากเว็บไซต์โทรทัศน์ วิทยุ โดยผู้ประกาศข่าวและผู้รายงานข่าวจะใช้ภาษาที่ถูกต้องตามมาตรฐานของภาษาของประเทศนั้น ๆ ในการอ่าน ข่าว จากงานวิจัยเหล่านี้ สรุปได้ว่า ประโยชน์ของการใช้คลิปข่าวในการฝึกภาษาต่างประเทศคือ ได้พัฒนาทักษะ การฟังที่เป็นระดับความเร็วปกติของเจ้าของภาษา อีกทั้งยังทำให้ชินกับการออกเสียงที่หลากหลายของเจ้าของภาษา รวมถึงได้เรียนรู้คำศัพท์ที่ทันต่อเหตุการณ์ และคำศัพท์ใหม่ ๆ ช่วยเรื่องการทำความเข้าใจเนื้อหาอีกด้วย

งานที่ศึกษาการเรียนการสอนล่าม รวมถึงรูปแบบการฝึกแปลแบบล่ามในชั้นเรียนในสถาบันอุดมศึกษา ขอยก งานวิจัยของ บุซบา (2547) ซึ่งสำรวจแนวทางการพัฒนาการสอนการแปลแบบล่ามในสถาบันอุดมศึกษา โดยสอบถาม จากล่ามญี่ปุ่นอาชีพ ซึ่งเป็นผู้เรียนที่จบวิชาเอกภาษาญี่ปุ่น และผู้ที่เรียนจบสาขาอื่น ๆ พบว่า ล่ามญี่ปุ่นมีความเห็น ว่า รูปแบบการฝึกการแปลแบบล่ามที่ดีที่สุด คือ การฝึกฟัง นอกจากนั้นในลำดับรองลงมาคือทำคลังคำศัพท์ และอ่าน มาก ๆ รวมถึงค้นหาความหมายและฝึกแปลคำศัพท์ที่พบเห็นในแต่ละวัน เป็นต้น นอกจากนั้นยังมีการสำรวจสื่อที่ใช้ ในการฝึกล่ามอีกด้วย โดยผลการสำรวจชี้ว่า ล่ามญี่ปุ่นที่จบวิชาเอกภาษาญี่ปุ่นใช้แถบเสียง วิดีทัศน์ข่าวมากที่สุด รองจากเอกสาร ในขณะที่ล่ามญี่ปุ่นที่จบสาขาอื่น ๆ ใช้แถบเสียง วิดีทัศน์ข่าวมากที่สุด 田中 (2004) ได้กล่าวถึง การฝึกล่ามในชั้นเรียนในระดับอุดมศึกษาว่า มีขั้นตอนการฝึกการแปลแบบล่ามในชั้นเรียนดังต่อไปนี้ 1. ให้ผู้เรียน รวบรวมคลิปเสียงที่จะทำการฝึกแปลแบบล่าม 2. ฝึกคำศัพท์ที่ปรากฏในคลิปเสียงนั้น โดยตรวจสอบความหมาย และ ฝึกออกเสียง 3. ฝึกแปลคำศัพท์เป็นภาษาปลายทางอย่างฉับพลัน (Quick Response) 4. ฟังคลิปเสียงพร้อมทั้ง

อ่านสคริปต์ตาม (Repeating) 5. ทำการออกเสียงตามคลิปแบบฟังพร้อมกับการออกเสียงตาม (Shadowing) 6. ฟีกแปลแบบดูเอกสารไปด้วย (Sight Translation) 7. ทำการฟีกแปลแบบล่ามพูดตาม 嵯谷 (2016) กล่าวถึงการเรียนการสอนการแปลแบบล่ามว่า การล่ามแบบล่ามพูดตามนั้นถือว่าเป็นเทคนิคการล่ามที่เป็นพื้นฐานที่สุดของการแปลแบบล่าม ถ้าจะฟีกล่ามแบบพูดพร้อมควรฟีกล่ามแบบพูดตามให้คล่องแคล่วก่อน 嵯生他 (2010) ได้กล่าวถึงการเรียนการสอนล่าม และการฟีกแปลแบบล่ามในชั้นเรียนในสถาบันอุดมศึกษา โดยรายงานว่ ในสถาบันอุดมศึกษาในประเทศญี่ปุ่นที่เปิดการเรียนการสอนรายวิชาการแปลแบบล่ามนั้น ภายในชั้นเรียนจะมีวิธีการฟีกล่ามหลากหลาย เช่น การแปลแบบล่ามพูดตาม, การออกเสียงตามคลิปแบบฟังพร้อมกับการออกเสียงตาม (Shadowing), ฟีกแปลแบบดูเอกสารไปด้วย (Sight Translation), การแปลแบบล่ามพูดพร้อม, ฟีกแปลคำศัพท์เป็นภาษาปลายทางอย่างฉับพลัน (Quick Response), การอ่านแบบตัดกลุ่มข้อความ (Slash Reading) เป็นต้น โดยสื่อการเรียนการสอน และสื่อที่ใช้ในการฟีกจะใช้ สื่อการเรียนการสอนที่เป็นรูปแบบคลิปเสียงที่มีสคริปต์ และมีการให้ไฟล์เสียง mp3 เพื่อให้ผู้เรียนนำกลับไปฟีกที่บ้านด้วย จากงานวิจัยที่กล่าวถึงการเรียนการสอนล่าม รวมถึงรูปแบบการฟีกแปลแบบล่ามในชั้นเรียนนี้ สรุปประเด็นสำคัญได้คือ การแปลแบบล่ามพูดตามเป็นพื้นฐานที่สุดในการฟีกการแปลแบบล่าม ซึ่งถ้าสามารถพัฒนาการแปลแบบล่ามพูดตามจนคล่องแคล่วแล้ว จึงจะพัฒนาไปเป็นการฟีกการแปลแบบล่ามพูดพร้อม อีกทั้งยังมีประเด็นเรื่องความนิยมในการใช้สื่อที่เป็นคลิปเสียงในการฟีกแปลแบบล่าม โดยไม่มีงานวิจัยใดกล่าวถึงการใช้คลิปที่เป็นภาพเคลื่อนไหวในการฟีกแปล และการทำคลังคำศัพท์มีประโยชน์อย่างมากในการแปลแบบล่าม

งานที่ศึกษาความคิดเห็นของผู้เรียนต่อการเรียนการแปลแบบล่าม ในที่นี้ขอยกตัวอย่างงานของ 飯塚 (2009) ที่ได้สำรวจทัศนคติของผู้เรียนการแปลแบบล่ามว่า ผู้เรียนในรายวิชาการแปลแบบล่ามมีความคาดหวังที่จะพัฒนาความรู้ความสามารถทางภาษาต่างประเทศมากถึงร้อยละ 85 嵯生他 (2010) ได้ทำการเก็บข้อมูลและสำรวจทัศนคติของผู้เรียนชาวญี่ปุ่นต่อการเรียนการสอนการแปลแบบล่ามในระดับอุดมศึกษาในประเทศญี่ปุ่นระหว่างปี 2009-2010 ในประเด็นความคิดเห็นของผู้เรียนในวิชาการแปลแบบล่ามในด้าน 1. คิดว่าวิชาเรียนยากมากน้อยเพียงใด ผลการสำรวจชี้ว่าอยู่ในระดับง่ายเกินไป ร้อยละ 0 ค่อนข้างง่าย ร้อยละ 2 กำลังพอดี ร้อยละ 45 คิดว่าค่อนข้างยาก ร้อยละ 45 และยากเกินไป ร้อยละ 8 2. คิดว่าถ้ามีโอกาสต้องการจะเรียนวิชาในลักษณะนี้อีกหรือไม่ ผลการสำรวจชี้ว่า เห็นด้วยอย่างยิ่ง ร้อยละ 69 เห็นด้วย ร้อยละ 27 ไม่แน่ใจ ร้อยละ 3 ไม่เห็นด้วย ร้อยละ 1 และไม่มีผู้ตอบว่าไม่เห็นด้วยอย่างยิ่ง 3. คิดว่าการเรียนในวิชาการแปลแบบล่ามมีประโยชน์ในด้านการพัฒนาทักษะภาษาอังกฤษหรือไม่ ผลสำรวจชี้ว่า เห็นด้วยอย่างยิ่ง ร้อยละ 79 เห็นด้วย ร้อยละ 21 และไม่มีผู้ตอบว่าไม่แน่ใจ ไม่เห็นด้วย และไม่เห็นด้วยอย่างยิ่ง และ 4. คิดว่าวิธีการฟีกแบบใดที่มีประโยชน์ในการพัฒนาภาษาอังกฤษบ้าง พบว่า การแปลแบบล่ามพูดตาม ร้อยละ 24 การออกเสียงตามคลิปแบบฟังพร้อมกับการออกเสียงตาม (Shadowing) ร้อยละ 24 การฟีกแปลแบบดูเอกสารไปด้วย (Sight Translation) ร้อยละ 20 การแปลแบบล่ามพูดพร้อม ร้อยละ 17 การฟีกแปลคำศัพท์เป็นภาษาปลายทางอย่างฉับพลัน (Quick Response) ร้อยละ 9 และการอ่านแบบตัดกลุ่มข้อความ (Slash Reading) ร้อยละ 6 จากงานวิจัยก่อนหน้าดังกล่าวมานี้ จึงกล่าวได้ว่าแม้ว่าผู้เรียนจะคิดว่าการเรียนการแปลแบบล่ามจะยาก แต่ผู้เรียนมีทัศนคติเชิงบวกต่อการเรียนการแปลแบบล่าม นอกจากนั้นผู้เรียนมีความเห็นว่ นอกเหนือจากการฟีกแปลแบบล่ามพูดตามแล้ว ยังคิดว่าวิธีการฟีกแปลแบบล่าม ก็มีประโยชน์ต่อการพัฒนาภาษาอังกฤษเช่นกัน

งานที่ศึกษาปัญหาในการแปลแบบล่ามมีดังต่อไปนี้ บุซบา (2547) ได้ศึกษาแนวทางการพัฒนาการเรียนการสอนวิชาการแปลแบบล่าม โดยสำรวจปัญหาในการแปลที่เกิดปัญหาสำหรับล่ามที่จบวิชาเอกภาษาญี่ปุ่นตามลำดับดังต่อไปนี้ 1. ฟิงไม่ออก 2. ฟิงออกแต่ไม่เข้าใจเนื้อหา 3. ฟิงออกและเข้าใจเนื้อหา แต่ไม่รู้คำแปล 4. ฟิงออก

เข้าใจเนื้อหา แต่จำไม่ได้ 5. ฟังออกเข้าใจเนื้อหาและจำได้ แต่นึกคำแปลที่เหมาะสมไม่ได้ทันเวลา 6. อื่น ๆ เช่น ล่าม
ไม่มีความรู้เกี่ยวกับเรื่องที่จะแปล และผู้พูดมีปัญหาในการพูดที่ทำให้ฟังยาก เช่น พูดเร็ว พูดภาษาถิ่น เป็นต้น วรณิดา
และสมเกียรติ (2562) ได้ศึกษาหน้าที่ของล่าม และปัญหาการล่ามภาษาญี่ปุ่นชาวไทยในโรงงานอุตสาหกรรมของ
ประเทศไทย พบว่า ปัญหาที่พบในการทำงานของล่ามทางด้านทักษะทางภาษาและการสื่อสาร คือ ปัญหาทางด้าน
คำศัพท์เฉพาะทาง เป็นเพราะล่ามไม่มีความรู้ด้านคำศัพท์เฉพาะทางและปริมาณคำศัพท์ไม่เพียงพอ และรองลงมา
คือปัญหาทางด้านกริยา เนื่องจากสำเนียงและลักษณะการพูดของชาวญี่ปุ่นมีความแตกต่างกัน 嵯生他 (2010) พบว่า
ความยากในการแปลแบบล่ามของผู้เรียนวิชาการแปลแบบล่ามในระดับอุดมศึกษา คือ การแปลโดยถ่ายทอดออกมา
เป็นคำพูด การฟัง การแปลศัพท์ที่อยู่ในเนื้อหา และการแปลเนื้อเรื่องโดยรวม ตามลำดับ 田中・柳澤 (2013) กล่าว
ถึงปัญหาหนึ่งในการแปลแบบล่ามคือ ศัพท์เฉพาะ และความรู้ในเรื่องเนื้อหาที่จะแปลไม่เพียงพอ และปัญหาในการ
จับคำศัพท์เฉพาะนั้น ๆ ของผู้พูดไม่ได้ในขณะที่ผู้พูดกำลังพูด ทำให้เกิดปัญหาสำหรับล่ามที่ต้องแปลเรื่องเฉพาะทาง
บุญชู (2552) กล่าวถึงปัญหาความเครียดและความตื่นเต้นในการทำงานเป็นล่ามว่า ก่อนปฏิบัติงานเป็นล่ามมักจะ
เครียดเพราะตื่นเต้น ทำให้เกิดความกลัว ไม่มั่นใจ เสียงสั่น ไม่มีสมาธิ สมองคือ คิดศัพท์ไม่ออก และอาการตื่นเต้น
นั้นเกิดขึ้นได้เสมอไม่ว่าจะเป็นการออกไปร้องเพลงต่อหน้าคนอื่น หรือพูดหน้าชั้นเรียน รวมถึงล่ามด้วย สรุปแนวโน้ม
ปัญหาในการแปลแบบล่ามคือ นอกจากประเด็นปัญหาตามที่งานวิจัยของบุษบา (2547) ระบุไว้แล้ว ยังมีปัญหาเรื่อง
ศัพท์เฉพาะทาง รวมถึงความเร็วในการพูดของผู้พูดชาวญี่ปุ่น ภาษาถิ่น และปัญหาจากความตื่นเต้นอีกด้วย

จากงานวิจัยก่อนหน้าในประเด็นต่าง ๆ ตามที่ได้กล่าวมา จึงทำให้ผู้วิจัยต้องการสำรวจความคิดเห็นของผู้
เรียนต่อการใช้คลิปข่าวในการฝึกแปลแบบล่ามพูดตามจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทยในรายวิชาการแปลแบบล่าม ใน
ประเด็นต่าง ๆ ทั้งความคิดเห็นต่อการใช้คลิปข่าวในการฝึกแปลแบบล่ามพูดตาม ความคิดเห็น และความคาดหวัง
ต่อรูปแบบและขั้นตอนการฝึกที่ผู้สอนใช้ และความคิดเห็นต่อปัญหาต่าง ๆ ที่ผู้เรียนพบในการฝึกการแปลแบบล่าม
พูดตามโดยใช้คลิปข่าวในรายวิชาการแปลแบบล่าม

3. วัตถุประสงค์การวิจัย

- 3.1. สำรวจความคิดเห็นของผู้เรียนต่อการใช้คลิปข่าวในการฝึกแปลแบบล่ามพูดตาม
- 3.2. สำรวจความเหมาะสมและความคาดหวังต่อรูปแบบ วิธีการ และขั้นตอนในการฝึก
- 3.3. สำรวจความคิดเห็นเกี่ยวกับปัญหาระหว่างการฝึกแปลแบบล่ามพูดตามเป็นภาษาไทย ของผู้เรียน
ในรายวิชาการแปลภาษาญี่ปุ่นแบบล่าม

4. ระเบียบวิธีวิจัย

4.1 ขอบเขตการวิจัย

งานวิจัยนี้จะศึกษาความคิดเห็นของผู้เรียนชั้นปีที่ 4 ในระดับอุดมศึกษาในรายวิชาการแปลภาษาญี่ปุ่นแบบ
ล่ามจำนวน 15 คน ซึ่งเป็นผู้เรียนที่ลงทะเบียนเรียนในรายวิชานี้ทุกคน โดยดำเนินการเก็บข้อมูลในภาคปลายปีการ
ศึกษา 2566 โดยจะให้ผู้เรียนทำแบบสอบถามความคิดเห็นต่อการใช้คลิปข่าวในการฝึกแปลแบบล่ามพูดตามเป็น
ภาษาไทย โดยศึกษาในประเด็นต่าง ๆ ดังต่อไปนี้

- 1) ความคิดเห็นต่อการใช้คลิปข่าวจาก YouTube ช่องข่าวญี่ปุ่น ANN News เพื่อฝึกแปลแบบล่ามพูด
ตามเป็นภาษาไทย

2) ความคิดเห็นและความคาดหวังต่อรูปแบบ วิธีการ และขั้นตอนในการฝึกแปลแบบล่ามในชั้นเรียนโดยใช้คลิปข่าว ในการฝึกแปลแบบล่ามพูดตามเป็นภาษาไทย

3) ความคิดเห็นต่อปัญหาระหว่างการฝึกการแปลแบบล่ามพูดตามจากการใช้คลิปข่าวจาก YouTube ช่องข่าวญี่ปุ่น ANN News

4.2 วิธีการวิจัย

1) จัดการฝึกการแปลแบบล่ามพูดตามจากภาษาญี่ปุ่น เป็นภาษาไทยในชั้นเรียนล่าม โดยใช้คลิปข่าว ในการฝึกแปล โดยการฝึกนี้ผู้เรียนเป็นผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นเป็นวิชาเอกชั้นปีที่ 4 ที่ลงทะเบียนเรียนในรายวิชาการแปล ภาษาญี่ปุ่นแบบล่าม ที่ผู้วิจัยเป็นผู้รับผิดชอบ โดยผู้วิจัยใช้เวลาในการฝึกนี้รวม 2 สัปดาห์ สัปดาห์ละ 3 ชั่วโมง เนื่องจากผู้เรียนมีจำนวนค่อนข้างมาก ดังนั้นผู้เรียนแต่ละคนจะได้ฝึกในรูปแบบนี้คนละ 2 ครั้ง และก่อนการฝึกผู้เรียนได้เรียนรายวิชานี้มาแล้ว 13 สัปดาห์ สัปดาห์ละ 3 ชั่วโมง โดยเป็นการเรียนทฤษฎีในการแปลแบบล่าม และการฝึกล่ามด้วยวิธีการฝึกล่ามวิธีต่าง ๆ ได้แก่ การฝึกแปลคำศัพท์เป็นภาษาปลายทางอย่างฉับพลัน (Quick Response), การออกเสียงตามคลิปแบบฟังพร้อมกับการออกเสียงตาม (Shadowing), การฝึกพูดประโยคซ้ำโดยไม่ต้องแปล (Reproduction), การอ่านแบบตัดกลุ่มข้อความ (Slash Reading), การฝึกแปลแบบดูเอกสารไปด้วย (Sight Translation) และการแปลแบบล่ามพูดตาม ใช้เอกสารประกอบการสอนที่ผู้สอนเตรียมไว้ สำหรับการจัดการฝึกการแปลแบบล่ามพูดตามจากภาษาญี่ปุ่น เป็นภาษาไทย โดยใช้คลิปข่าว ผู้วิจัยมีขั้นตอนในการฝึกดังต่อไปนี้

1. ขั้นตอนเตรียมก่อนการฝึก

1.1 ให้ผู้เรียนแต่ละคนเลือกคลิปข่าวจาก YouTube ช่องข่าว Ann News Channel และทำสคริปต์รายการคำศัพท์ยากและศัพท์เฉพาะ โดยให้เลือกคลิปข่าวที่ตนเองสนใจความยาวอยู่ระหว่าง 50 วินาที ถึง 1 นาที 10 วินาที ได้คลิปข่าวจะมีสคริปต์ของผู้ประกาศข่าวและผู้รายงานข่าวปรากฏอยู่ โดยผู้วิจัยกำหนดให้ผู้เรียนนำสคริปต์ข่าวที่ตนเองเลือกออกมาทำเป็นสื่อในการฝึกแปลแบบล่ามพูดตาม จากนั้นให้ผู้เรียนแปลสคริปต์ภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย อีกทั้งให้เลือกคำศัพท์ยากที่ปรากฏอยู่ในข่าว ไม่เกิน 10 คำต่อข่าว รวมถึงนำคำศัพท์เฉพาะ รวมถึงชื่อเฉพาะ (ชื่อคน สถานที่ ฯลฯ) ซึ่งในส่วนของคำศัพท์เฉพาะและชื่อเฉพาะ ผู้วิจัยไม่ได้กำหนดจำนวนคำ แต่กำหนดให้ผู้เรียนนำออกมาทุกคำ และนำมาทำเป็นรายการคำศัพท์ (ต่อไปนี้จะขอเรียกรายการคำศัพท์ ที่ประกอบด้วยคำศัพท์ยากไม่เกิน 10 คำ, คำศัพท์เฉพาะ หรือชื่อเฉพาะนี้ว่า “รายการคำศัพท์”) เมื่อทำสคริปต์และรายการคำศัพท์เรียบร้อยแล้ว ให้ส่งให้แก่ผู้วิจัยเพื่อตรวจสอบความถูกต้องในการแปล รวมถึงตรวจสอบความเหมาะสมในการเลือกคำศัพท์ยาก คำศัพท์เฉพาะ และชื่อเฉพาะ ก่อนนำไปใช้ในชั้นเรียน

1.2 ให้ผู้เรียนนำคลิปข่าวจาก YouTube ที่เลือกมาทำสำเนาให้เป็นไฟล์เสียง (audio file) เพื่อใช้ในการฝึกแปลแบบล่ามพูดตาม และส่งคลิปเสียงข่าวให้ผู้วิจัยตรวจสอบคุณภาพเสียงก่อนล่วงหน้าด้วย เนื่องจากเวลาฝึกจริง ผู้วิจัยจะไม่ใช้คลิปข่าวที่เป็นภาพเคลื่อนไหว แต่จะเปิดคลิปเสียงให้ผู้เรียนฝึกแปล เพราะต้องการให้ผู้เรียนมีสมาธิในการฟัง และจดบันทึกในขณะที่ปฏิบัติการแปลแบบล่ามพูดตาม

2. ขั้นตอนฝึก

2.1 ให้ผู้เรียนนำเอกสารสคริปต์ข่าวต้นฉบับภาษาญี่ปุ่น สคริปต์ที่แปลเป็นภาษาไทย รายการคำศัพท์ของตนเองมาเข้าชั้นเรียนด้วย โดยผู้วิจัยจะสุ่มคัดเลือกผู้เรียนที่จะออกมาฝึกการแปลแบบล่ามพูดตามมาหน้าชั้นเรียน ด้วยวิธีการสุ่มด้วยแอปพลิเคชันในสมาร์ตโฟน และจะสุ่มอีกครั้งเพื่อเลือกแบบฝึกแปลแบบล่ามให้แก่ผู้เรียนที่ได้รับการสุ่มชื่อในครั้งแรก จากคลิปเสียงข่าวที่เพื่อนร่วมชั้นทุกคนเตรียมมา จากนั้นให้ผู้เรียนที่ออกมา

หน้าชั้นเรียนรับรายการคำศัพท์จากผู้เรียนที่เป็นเจ้าของคลิป ส่วนสคริปต์ภาษาญี่ปุ่น และสคริปต์แปลเป็นภาษาไทย ให้นำมาให้ผู้วิจัย เพื่อใช้สคริปต์ภาษาไทยในการตรวจสอบความถูกต้องในการแปลของผู้ที่ออกมาฝึกหน้าชั้นเรียน และใช้สคริปต์ภาษาญี่ปุ่นในกรณีกับผู้เรียนที่ออกมาฝึกหน้าชั้นเรียนฟังคลิปข่าวในช่วงใดไม่ทัน ผู้วิจัยจะช่วยอ่านออกเสียงให้ด้วยตนเองอีกครั้ง (เนื่องจากการย้อนคลิปเสียงให้ตรงกับจุดที่ผู้เรียนฟังไม่ทันนั้นทำได้ยาก ผู้วิจัยจึงจะเป็นผู้อ่านออกเสียงให้เอง) โดยตลอดระยะเวลาการฝึกแปลแบบลุ่มพูดตามนั้น ผู้วิจัยจะให้ผู้เรียนที่ออกมาฝึกหน้าชั้นเรียนสามารถดูรายการคำศัพท์ได้ และก่อนเริ่มฝึก ผู้วิจัยจะให้ผู้เรียนที่เป็นเจ้าของคลิปสรุปเนื้อหาข่าวที่ตนเองเลือกมาภายในเวลา 15 วินาทีเป็นภาษาไทย เพื่อให้ผู้เรียนที่ออกมาฝึกแปลหน้าชั้นได้รับข้อมูลพื้นฐานเกี่ยวกับข่าวนั้น ๆ ก่อน จากนั้นให้ผู้เรียนที่ออกมาฝึกหน้าชั้นได้ศึกษาคำศัพท์ต่าง ๆ จากรายการคำศัพท์เป็นระยะเวลา 2 นาที ก่อนเริ่มฝึกปฏิบัติ และแจ้งให้ผู้ฝึกทราบว่าสามารถดูอ้างอิงรายการคำศัพท์และจดบันทึกในขณะที่แปลได้

2.2 เริ่มฝึกการแปลแบบลุ่มพูดตาม ผู้วิจัยจะเปิดคลิปเสียง และหยุดในตำแหน่งที่ผู้วิจัยเตรียมล่วงหน้าแล้วว่าจะหยุดช่วงใดบ้าง และให้ผู้เรียนที่ออกมาฝึกหน้าชั้นทำการปฏิบัติการแปลแบบลุ่มพูดตามไปจนจบคลิปข่าวนั้น ๆ

2.3 เมื่อฝึกการแปลแบบลุ่มพูดตามจนจบแล้ว ผู้วิจัยจะให้ผู้เรียนที่ออกมาฝึกหน้าชั้นแสดงความเห็นต่อการแปลของตนเองว่าเกิดอุปสรรค หรือติดขัดในประเด็นใดบ้าง จากนั้นผู้วิจัยจะเสนอแนะการแปลให้แก่ผู้เรียนที่ออกมาฝึกหน้าชั้น เพื่อให้ผู้เรียนสามารถนำไปพัฒนาการแปลแบบลุ่มพูดตามในครั้งถัดไป และทำการฝึกเช่นนี้ไปจนครบผู้เรียนทุกคน

2) สร้างแบบสอบถามเกี่ยวกับความคิดเห็นของผู้เรียนต่อการฝึกแปลแบบลุ่มพูดตามด้วยคลิปข่าวจาก YouTube ช่องข่าวญี่ปุ่น ANN News ซึ่งประกอบด้วยเนื้อหา 1. ความคิดเห็นต่อการใช้คลิปข่าวเพื่อฝึกแปลแบบลุ่มพูดตามเป็นภาษาไทย 2. ความคิดเห็นในด้านความเหมาะสม และความคาดหวังต่อรูปแบบ วิธีการ และขั้นตอนในการฝึกแปลแบบลุ่มพูดตามในชั้นเรียนโดยใช้คลิปข่าว ในการฝึกแปลแบบลุ่มพูดตามเป็นภาษาไทย 3. ความคิดเห็นเกี่ยวกับปัญหาระหว่างการฝึกการแปลแบบลุ่มพูดตามจากการใช้คลิปข่าว (การสำรวจความคิดเห็นในหัวข้อนี้ ผู้วิจัยจะไม่ได้นำประเด็นปัญหาเรื่องศัพท์เฉพาะทางมาสำรวจ เนื่องจากผู้วิจัยได้ให้ผู้เรียนสร้างรายการคำศัพท์ขึ้นมา และให้ศึกษาคำศัพท์ก่อนฝึกปฏิบัติ รวมถึงคู่อ้างอิงตลอดเวลาระหว่างการฝึกได้)

แบบสอบถามเป็นแบบมาตราส่วนประมาณค่า โดยมีคำตอบระดับความคิดเห็นให้ผู้เรียนเลือก 5 ระดับ (Likert scale) แบ่งความเห็นด้วย ตามการแปลความหมายของค่าเฉลี่ย (บุญชม, 2539) ออกเป็น “ระดับ 5 คือ เห็นด้วยอย่างยิ่ง (คะแนนเฉลี่ย 4.51-5.00)” “ระดับ 4 คือ เห็นด้วย (คะแนนเฉลี่ย 3.51-4.50)” “ระดับ 3 คือ ไม่แน่ใจ (คะแนนเฉลี่ย 2.51-3.50)” “ระดับ 2 คือ ไม่เห็นด้วย (คะแนนเฉลี่ย 1.51-2.50)” “ระดับ 1 คือ ไม่เห็นด้วยอย่างยิ่ง (คะแนนเฉลี่ย 1.00-1.50)”

และแบ่งความคาดหวังออกเป็น “ระดับ 5 คือ ระดับมากที่สุด (คะแนนเฉลี่ย 4.51-5.00)” “ระดับ 4 คือ ระดับมาก (คะแนนเฉลี่ย 3.51-4.50)” “ระดับ 3 คือ ระดับปานกลาง (คะแนนเฉลี่ย 2.51-3.50)” “ระดับ 2 คือ ระดับน้อย (คะแนนเฉลี่ย 1.51-2.50)” “ระดับ 1 คือ ระดับน้อยที่สุด (คะแนนเฉลี่ย 1.00-1.50)” โดยแบบสอบถามได้รับการตรวจสอบความเหมาะสมโดยผู้เชี่ยวชาญชาวไทย 1 ท่าน

3) นำแบบสอบถามที่ได้ไปเก็บข้อมูลกับกลุ่มเป้าหมาย คือ ผู้เรียนชั้นปีที่ 4 ที่ลงทะเบียนเรียนในรายวิชาการแปลภาษาญี่ปุ่นแบบลุ่มทุกคน จำนวน 15 คน โดยผู้วิจัยอธิบายวัตถุประสงค์ของการศึกษาของงานวิจัยนี้ และให้เวลาในการทำแบบสอบถาม 45 นาที

4) นำผลแบบสอบถามมาทำการตรวจสอบ คำนวณ วิเคราะห์ ประเมินผล และอภิปรายผลการวิจัยที่ได้ โดยแสดงผลการวิจัยของกลุ่มเป้าหมายออกมาเป็นรูปแบบค่าเฉลี่ย

5. ผลการวิจัยและอภิปรายผล

ผลการวิจัยจะนำเสนอโดยใช้ค่าเฉลี่ย (\bar{x}) และส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน (S.D.) ดังต่อไปนี้

5.1 ผลการสำรวจความคิดเห็นต่อการใช้คลิปข่าวจาก YouTube ช่องข่าวญี่ปุ่น ANN News เพื่อฝึกแปลแบบลุ่มพูดตามเป็นภาษาไทย

เพื่อให้ทราบความคิดเห็นของผู้เรียนต่อการใช้คลิปข่าวเพื่อฝึกแปลแบบลุ่ม ผู้วิจัยได้สำรวจความคิดเห็นของผู้เรียนและแสดงนำมาแสดงผลตามตารางที่ 1 ดังต่อไปนี้

ตารางที่ 1 ความคิดเห็นต่อการใช้คลิปข่าวเพื่อฝึกแปลแบบลุ่มพูดตามเป็นภาษาไทย

ข้อคำถาม	\bar{x}	S.D.	ระดับความคิดเห็น
1. ได้พัฒนาทักษะการฟังภาษาญี่ปุ่นในระดับความเร็วปกติของคนญี่ปุ่น	4.47	0.74	เห็นด้วย
2. ทำให้ชินกับการออกเสียงของคนญี่ปุ่น	4	0.93	เห็นด้วย
3. ทำให้ได้เรียนรู้คำศัพท์ที่ทันต่อเหตุการณ์	4.47	0.64	เห็นด้วย
4. ทำให้ได้เรียนรู้คำศัพท์ใหม่ ๆ เพิ่มเติม	4.87	0.35	เห็นด้วยอย่างยิ่ง
5. ช่วยพัฒนาทักษะการทำความเข้าใจเนื้อหาให้ดียิ่งขึ้น	3.87	0.83	เห็นด้วย
6. ช่วยให้มีความมั่นใจในการแปลแบบลุ่มมากยิ่งขึ้น	3.33	0.90	ไม่แน่ใจ
7. คลิปข่าวมีประโยชน์ในการนำไปใช้ในการฝึกการแปลแบบลุ่มพูดตาม	4.27	0.80	เห็นด้วย
8. การใช้คลิปข่าวในการฝึกแปลแบบลุ่มเป็นเรื่องยากแต่ท้าทาย	4.53	0.64	เห็นด้วยอย่างยิ่ง
9. การใช้คลิปข่าวในการฝึกแปลแบบลุ่มสามารถนำไปใช้ฝึกต่อเนื่องต่อไปในอนาคตเพื่อการทำงานเป็นลุ่มได้	3.80	0.86	เห็นด้วย
10. คลิปข่าวเหมาะสมในการนำไปใช้เพื่อฝึกพัฒนาทักษะด้านการฟัง และทำความเข้าใจเนื้อหาภาษาญี่ปุ่น มากกว่านำมาใช้เพื่อฝึกแปลแบบลุ่มพูดตาม	1.20	0.41	ไม่เห็นด้วยอย่างยิ่ง
11. คลิปความเห็นโดยรวม การใช้คลิปข่าวในการฝึกการแปลแบบลุ่มพูดตามมีความเหมาะสม	4.27	0.70	เห็นด้วย

ดังผลที่แสดงในตารางที่ 1 ข้อ 11. จะเห็นได้ว่า โดยรวมผู้เรียนมีทัศนคติเชิงบวกต่อการใช้คลิปข่าว (4.27) เมื่อแยกตามหัวข้อความคิดเห็นต่อการใช้คลิปข่าวเพื่อฝึกแปลแบบลุ่มพบว่าผู้เรียนเห็นด้วยมากที่สุดข้อ 4. ทำให้ได้เรียนรู้คำศัพท์ใหม่ ๆ เพิ่มเติม (4.87) ซึ่งสอดคล้องกับงานวิจัยของ 椎名・楊 (2001) และ 中野 (2004) ตามด้วยข้อ 8. การใช้คลิปข่าวในการฝึกแปลแบบลุ่มเป็นเรื่องยากแต่ท้าทาย (4.53) ซึ่งสอดคล้องกับผลการศึกษาด้านทัศนคติในการเรียนการแปลแบบลุ่มของ 飯塚 (2009) ที่กล่าวว่า ผู้เรียนมีความต้องการเรียนในรายวิชาการแปลแบบลุ่มเพราะความคาดหวังในการที่จะพัฒนาความรู้ความสามารถทางภาษาต่างประเทศ และ 稲生他 (2010) ที่กล่าวว่าผู้เรียนมีความคิดเห็นว่าการแปลแบบลุ่มค่อนข้างยาก แต่ยังมีความต้องการอยากเรียนอยู่

ผู้เรียนยังเห็นด้วยว่าการใช้คลิปข่าวช่วยให้พัฒนาทักษะการฟังที่เป็นระดับความเร็วปกติของเจ้าของภาษา ตามผลสำรวจในข้อ 1. (4.47) อีกทั้งยังทำให้ชินกับโทนเสียงที่หลากหลายของเจ้าของภาษา ตามผลสำรวจในข้อ 2. (4) รวมถึงได้เรียนรู้คำศัพท์ที่ทันต่อเหตุการณ์ ตามผลสำรวจในข้อ 3. (4.47) และ ช่วยเรื่องการทำความเข้าใจเนื้อหา ตามผลสำรวจในข้อ 5. (3.87) นอกจากนี้ผู้เรียนยังเห็นด้วยว่าคลิปข่าวมีประโยชน์ในการนำไปใช้ในการฝึกการแปลแบบล่ามพูดตามข้อ 7. (4.27) และในข้อ 9. ผู้เรียนเห็นด้วยว่าสามารถนำคลิปข่าวไปใช้ฝึกต่อเนื่องต่อไปในอนาคตเพื่อการทำงานเป็นล่ามได้ (3.80) แต่ในการสำรวจความคิดเห็นต่อการใช้คลิปข่าวเพื่อฝึกแปลแบบล่ามพูดตามเป็นภาษาไทยนี้ ในข้อ 6. ผู้เรียนไม่แน่ใจว่าการใช้คลิปข่าวในการฝึกการแปลแบบล่ามจะช่วยให้มีความมั่นใจในการแปลแบบล่ามมากยิ่งขึ้นได้หรือไม่ (3.33) ซึ่งผู้วิจัยคิดว่าเกิดจากจำนวนครั้งของการฝึกแปลแบบล่ามในห้องเรียนที่ยังไม่เพียงพอที่จะทำให้ผู้เรียนมั่นใจในการแปลแบบล่ามของตนได้อย่างเต็มที่ อีกทั้งผู้เรียนให้ความเห็นว่าไม่เห็นด้วยอย่างยิ่งในข้อ 10. คลิปข่าวเหมาะสมในการนำไปใช้เพื่อฝึกพัฒนาทักษะด้านการฟัง และทำความเข้าใจเนื้อหาภาษาญี่ปุ่น มากกว่านำมาใช้เพื่อฝึกแปลแบบล่ามพูดตาม (1.20) ซึ่งสอดคล้องกับผลการสำรวจในข้ออื่น ๆ ที่ผู้เรียนมีทัศนคติเชิงบวกต่อการใช้คลิปข่าวเพื่อฝึกแปลแบบล่ามพูดตามเป็นภาษาไทย

ในการสำรวจหัวข้อนี้ ผู้เรียนมีความเห็นเพิ่มเติมดังต่อไปนี้ 1. ผู้เรียนมีความเห็นว่าถ้าได้ลองฝึกสื่อจากวงการอื่น ๆ หรือเรื่องอื่น ๆ นอกเหนือจากข่าวที่มีผู้เรียนสนใจมาฝึกเสริมจะเป็นสิ่งที่ดี เช่น สื่อจากวงการไอดอล เพราะจะได้เรียนรู้ศัพท์เฉพาะของวงการนั้น ๆ หรือคลิปการสัมภาษณ์ คลิปสารคดี คลิปสารคดีสัตว์ คลิปอนิเมะ คลิปทำอาหาร Podcast, Reels, TikTok, Vlog ใน YouTube หรือคลิปเกี่ยวกับการท่องเที่ยว เป็นต้น (ผู้ตอบ 4 คน) 2. ผู้เรียนคิดว่าการใช้คลิปข่าวที่มีความเร็วในการพูดที่เร็วแบบนี้เหมาะสมแล้ว เพราะจากประสบการณ์การทำงานพิเศษเป็นล่ามได้เจอทั้งการพูดที่เร็วมาก และฟังจับใจความไม่ได้ ทำให้แปลไม่ได้ ซึ่งทำให้เกิดความกดดันเป็นอย่างมาก จึงคิดว่าการใช้คลิปข่าวแบบนี้ทำให้ผู้เรียนได้มีประสบการณ์ในการได้รับความกดดันตั้งแต่เนิ่น ๆ เพื่อให้รู้ธรรมชาติของงานล่าม และสามารถอดทนรับความกดดันในการทำงานล่ามจริงได้ (ผู้ตอบ 3 คน) 3. ผู้เรียนคิดว่าการฝึกล่ามโดยใช้คลิปข่าวที่อยู่แล้ว แต่อยากฝึกฟัง และแปลล่ามจากสื่อที่ผู้พูดใช้ภาษาถิ่นด้วย เพราะคลิปข่าวเป็นสำเนียงชายหญิงก็จริง แต่เป็นสำเนียงมาตรฐาน ซึ่งจากประสบการณ์การทำงานพิเศษกับชาวญี่ปุ่น จะได้เจอชาวญี่ปุ่นที่มาจกหลากหลายภูมิภาคและมีการใช้ภาษาถิ่น เช่น ภาษาคันไซด้วย (ผู้ตอบ 2 คน) 4. ผู้เรียนคิดว่าอยากให้มีการใช้คลิปที่เป็นเรื่องราวเกี่ยวข้องกับการใช้ภาษาญี่ปุ่นในโรงงานอุตสาหกรรม หรือโรงพยาบาล (ผู้ตอบ 2 คน) 5. ผู้เรียนคิดว่าการใช้ข่าวในการฝึกนั้น สมบูรณ์แบบในการฝึกล่าม เพราะนอกจากเป็นแหล่งข่าวที่เป็นทางการแล้ว ทำให้ได้เรียนรู้คำศัพท์ที่ได้เจอในการทำงาน และการใช้รูปแบบประโยคหลากหลาย (ผู้ตอบ 1 คน) 6. ผู้เรียนให้ความเห็นว่าชอบคลิปข่าวจาก YouTube ช่องข่าว Ann News เพราะมีสคริปต์ของข่าวให้ จึงทำให้สามารถฝึกล่ามได้อย่างมีประสิทธิภาพมากขึ้น (ผู้ตอบ 1 คน) 7. ผู้เรียนคิดว่าการใช้คลิปข่าวในการฝึกล่ามมีความเหมาะสม โดยเฉพาะการมีสคริปต์ให้ในคลิปนั้น ๆ ทำให้สามารถฝึกแปลแบบล่ามได้เป็นอย่างดี แต่ในแต่ละคลิปมีความยากง่ายต่างกัน จึงคิดว่าอยากให้จำกัดประเภทของข่าว เช่น ข่าวที่เป็นเรื่องราวในชีวิตประจำวัน เพื่อให้ไม่ยากจนเกินไป และค่อยเพิ่มความยากของคลิปข่าวที่เป็นเรื่องเฉพาะเข้าไป (ผู้ตอบ 1 คน)

5.2 ผลการสำรวจความคิดเห็นและความคาดหวังต่อรูปแบบ วิธีการ และขั้นตอนในการฝึกแปลแบบล่ามในชั้นเรียนโดยใช้คลิปข่าว ในการฝึกแปลแบบล่ามพูดตามเป็นภาษาไทย

ในหัวข้อนี้ ผู้วิจัยจะแยกแยะแสดงผลการสำรวจความคิดเห็น และความคาดหวังของผู้เรียนต่อรูปแบบ วิธีการ และขั้นตอนในการฝึกแปลแบบล่ามในชั้นเรียนโดยใช้คลิปข่าวในการฝึกแปลแบบล่ามพูดตามเป็นภาษาไทยออกจากกัน โดยความคิดเห็นต่อรูปแบบในการฝึกแปลแบบล่ามในชั้นเรียนโดยใช้คลิปข่าว จะแสดงผลตามตาราง 2 ต่อไปนี้

ตารางที่ 2 ความคิดเห็นต่อการใช้คลิปข่าวเพื่อฝึกแปลแบบล่ามพูดตามเป็นภาษาไทย

ข้อคำถาม	\bar{x}	S.D.	ระดับความคิดเห็น
1. การที่ผู้สอนให้ผู้เรียนฟังสรุปข่าวก่อนการเริ่มฝึกแปลนั้นมีความเหมาะสม	4.27	0.70	เห็นด้วย
2. การที่ผู้สอนให้ผู้เรียนดูรายการคำศัพท์ที่รวบรวมคำศัพท์ยาก คำศัพท์เฉพาะ หรือชื่อเฉพาะในระหว่างฝึกนั้นมีความเหมาะสม	4.53	0.74	เห็นด้วยอย่างยิ่ง
3. การที่ผู้สอนให้ผู้เรียนฟังเป็นคลิปเสียงที่ตัดออกมาจากคลิปข่าวแทนการดูคลิปข่าวที่เป็นภาพเคลื่อนไหวในการฝึกแปลแบบล่ามมีความเหมาะสม	4.60	0.63	เห็นด้วยอย่างยิ่ง
4. ถึงแม้จะมีคลิปข่าวที่สามารถลดความเร็วในการพูดของผู้ประกาศข่าวและผู้รายงานข่าวได้ แต่การฝึกล่ามโดยใช้คลิปข่าวที่ผู้ประกาศข่าวและผู้รายงานข่าว พูดด้วยความเร็วปกติของคนญี่ปุ่นนั้นมีความเหมาะสม	4.60	0.74	เห็นด้วยอย่างยิ่ง
5. ในการฝึกแปลแบบล่าม โดยให้ผู้เรียนดูรายการคำศัพท์ที่รวบรวมคำศัพท์ยาก คำศัพท์เฉพาะ หรือชื่อเฉพาะ ช่วยในการฝึกการแปลแบบล่าม	4.47	0.64	เห็นด้วย
6. ถึงแม้ว่าจะอาจจะตื่นเต้น แต่การออกมาหน้าชั้นและทำการฝึกแปลต่อหน้าผู้เรียนคนอื่นมีความเหมาะสม	4.07	1.22	เห็นด้วย
7. ความเห็นโดยรวม รูปแบบ วิธีการ และขั้นตอนที่ผู้สอนใช้ในการฝึกแปลแบบล่ามโดยใช้คลิปข่าวมีความเหมาะสม	4.40	0.74	เห็นด้วย

จากผลสำรวจดังในตาราง 2 ผู้เรียนมีทัศนคติเชิงบวกต่อรูปแบบ วิธีการ และขั้นตอนที่ผู้สอนใช้ในการฝึกแปลแบบล่ามโดยใช้คลิปข่าว ดังผลสำรวจในข้อ 7. (4.40) อีกทั้งผู้เรียนยังมีค่าเฉลี่ยของระดับความเห็นด้วยในประเด็นนี้เกิน 4 ในทุกหัวข้อ โดยเฉพาะในข้อที่ผู้เรียนมีความคิดเห็นในระดับเห็นด้วยอย่างยิ่ง มีดังต่อไปนี้ ข้อ 2. การที่ผู้สอนให้ผู้เรียนดูรายการคำศัพท์ที่รวบรวมคำศัพท์ยาก คำศัพท์เฉพาะ หรือชื่อเฉพาะในระหว่างฝึกนั้นมีความเหมาะสม (4.53) ข้อ 3. การที่ผู้สอนให้ผู้เรียนฟังเป็นคลิปเสียงที่ตัดออกมาจากคลิปข่าวแทนการดูคลิปข่าวที่เป็นภาพเคลื่อนไหวในการฝึกแปลแบบล่ามมีความเหมาะสม (4.60) และข้อ 4. ถึงแม้จะมีคลิปข่าวที่สามารถลดความเร็วในการพูดของผู้ประกาศข่าวและผู้รายงานข่าวได้ แต่การฝึกล่ามโดยใช้คลิปข่าวที่ผู้ประกาศข่าวและผู้รายงานข่าวพูดด้วยความเร็วปกติของคนญี่ปุ่นนั้นมีความเหมาะสม (4.60)

ซึ่งจากผลสำรวจข้อ 3. เป็นประเด็นที่ผู้วิจัยเคยลองนำคลิปข่าวที่เป็นภาพเคลื่อนไหวมาลองใช้ในการฝึก เพราะผู้วิจัยคิดว่าการได้เห็นภาพเคลื่อนไหวไปด้วยพร้อมกับฟังตัวข่าว น่าจะทำให้ผู้เรียนเข้าใจในเนื้อหาข่าวได้ดียิ่งขึ้นและอาจจะทำให้แปลแบบล่ามได้ดียิ่งขึ้น แต่กลับมีเสียงสะท้อนจากผู้เรียนว่า การใช้คลิปข่าวที่เป็นภาพเคลื่อนไหวทำให้ผู้เรียนไม่มีสมาธิจดจ่อในการฟังจับใจ และจดบันทึกไม่ได้ ทำให้ไม่สามารถแปลออกมาได้ดี จึงอาจจะเป็นเหตุผลที่ทำให้ผู้เรียนให้ความคิดเห็นอยู่ในระดับเห็นด้วยอย่างยิ่งในข้อ 3. และในเรื่องคำศัพท์ จากงานวิจัยของ 田中・柳澤 (2013) ที่ระบุว่า การแปลศัพท์เฉพาะ เป็นสิ่งที่ยากในการแปลแบบล่าม ได้สอดคล้องกับผลสำรวจ ในข้อที่ 5. ในการฝึกแปลแบบล่าม โดยให้ผู้เรียนดูรายการคำศัพท์ที่รวบรวมคำศัพท์ยาก คำศัพท์เฉพาะ หรือชื่อเฉพาะช่วยในการฝึกการแปลแบบล่าม ผู้เรียนมีความเห็นในระดับเห็นด้วย (4.47) เนื่องจากการรู้คำศัพท์เฉพาะทำให้ผู้เรียนรู้สึกว่าจะสามารถแปลแบบล่ามได้ดียิ่งขึ้น

ด้านความคาดหวังต่อรูปแบบในการฝึกแปลแบบล่ามในชั้นเรียนโดยใช้คลิปข่าว จะแสดงผลตามตาราง 3 ต่อไปนี้

ตารางที่ 3 ความคาดหวังต่อรูปแบบ วิธีการ และขั้นตอนในการฝึกแปลแบบล่ามในชั้นเรียนโดยใช้คลิปข่าวในการฝึกแปลแบบล่ามพูดตามเป็นภาษาไทย

ข้อคำถาม	\bar{x}	S.D.	ระดับความคิดเห็น
1. ผู้เรียนต้องการให้ผู้สอนใช้คลิปข่าวที่เป็นภาพเคลื่อนไหว แทนการฝึกด้วยคลิปเสียง	3.40	1.24	มาก
2. ผู้เรียนต้องการให้ผู้สอนช่วยฝึกแปลคำศัพท์เป็นภาษาปลายทางอย่างฉับพลัน (Quick Response) กับคำศัพท์ยาก คำศัพท์เฉพาะ หรือชื่อเฉพาะก่อนที่จะฝึกแปลแบบล่าม	4.53	0.92	มาก
3. ผู้เรียนต้องการให้ผู้สอนฝึกแปลแบบดูเอกสารไปด้วย (Sight translation) ในช่าวนั้น ๆ ก่อนที่จะทำการฝึกแปลแบบล่าม	4.40	1.12	มาก
4. ผู้เรียนต้องการให้ผู้สอนให้คุ้นเคยได้ฝึกการออกเสียงตามคลิปแบบฟังพร้อมแต่ออกเสียงตาม (Shadowing) ในช่าวนั้น ๆ ก่อนที่จะทำการฝึกล่ามแบบพูดตาม	4.40	0.83	มาก
5. ผู้เรียนต้องการให้ผู้สอนใช้คลิปข่าวในลักษณะนี้ฝึกแปลแบบล่ามพูดพร้อมด้วย	3.87	1.30	มาก
6. ผู้เรียนต้องการให้ผู้สอนใช้คลิปข่าวมาใช้ในการฝึกการแปลแบบล่ามพูดตามมากกว่านี้	3.87	0.92	มาก

ผลสำรวจในตารางที่ 3 ผู้เรียนมีระดับความคาดหวังในระดับ มากที่สุด (4.53) คือ ข้อ 2. ผู้เรียนต้องการให้ผู้สอนฝึกแปลคำศัพท์เป็นภาษาปลายทางอย่างฉับพลัน (Quick Response) กับคำศัพท์ยาก คำศัพท์เฉพาะ หรือชื่อเฉพาะก่อนที่จะฝึกแปลแบบล่าม แสดงให้เห็นว่าผู้เรียนมีความกังวลกับการแปลคำศัพท์ยาก คำศัพท์เฉพาะ หรือชื่อเฉพาะ ซึ่งสอดคล้องกับผลงานวิจัยของ 田中・柳澤 (2013) ในประเด็นปัญหาในการแปลคำศัพท์เฉพาะในการแปลแบบล่าม ส่วนข้อ 1. ผู้เรียนต้องการให้ผู้สอนใช้คลิปข่าวที่เป็นภาพเคลื่อนไหว แทนการฝึกด้วยคลิปเสียง ผู้เรียนมีความคาดหวังอยู่เพียงในระดับปานกลาง (3.40) และมีความแปรปรวนของค่าเฉลี่ยที่สูง (S.D.=1.24) แสดงให้เห็นว่าผู้เรียนจำนวนหนึ่งไม่ได้มีความคาดหวังที่จะให้ผู้สอนใช้คลิปข่าวที่เป็นภาพเคลื่อนไหว แทนการฝึกด้วยคลิปเสียง ซึ่งเป็นไปตามที่ผู้วิจัยได้กล่าวไปก่อนหน้านี้ว่ามีความเสี่ยงสะท้อนจากผู้เรียนเกี่ยวกับในการใช้คลิปข่าวที่เป็นภาพเคลื่อนไหวว่า ยิ่งทำให้ผู้เรียนไม่มีสมาธิจดจ่อในการฟังจับใจความ และทำให้จดบันทึกไม่ได้ ทำให้ไม่สามารถแปลออกมาได้ดี นอกจากนั้นในข้อ 3. ผู้เรียนต้องการให้ผู้สอนฝึกแปลแบบดูเอกสารไปด้วย (Sight translation) ในช่าวนั้น ๆ ก่อนที่จะทำการฝึกแปลแบบล่าม ผู้เรียนมีระดับความคาดหวังในระดับมาก (4.40) แต่มีค่าความแปรปรวนของค่าเฉลี่ยที่สูง (S.D.=1.12) แสดงให้เห็นว่าผู้เรียนมีความคิดเห็นด้านความคาดหวังในข้อนี้ที่ค่อนข้างแตกต่างกัน โดยจากความเห็นเพิ่มเติมในการสำรวจหัวข้อนี้ทำให้ทราบว่า ผู้เรียนบางคนคิดว่าการให้ฝึกแปลแบบดูเอกสารไปด้วย (Sight translation) ก่อนที่จะฝึกแปลแบบล่ามจะเป็นการช่วยผู้เรียนมากเกินไป สำหรับข้อ 4. ผู้เรียนต้องการให้ผู้สอนให้คุ้นเคยได้ฝึกการออกเสียงตามคลิปแบบฟังพร้อมแต่ออกเสียงตาม (Shadowing) ในช่าวนั้น ๆ ก่อนที่จะทำการฝึกล่ามแบบพูดตาม ผู้เรียนมีระดับความคาดหวังในระดับมาก (4.40) ข้อ 5. ผู้เรียนต้องการให้ผู้สอนใช้คลิปข่าวในลักษณะนี้ฝึกแปลแบบล่ามพูดพร้อมด้วย ซึ่งผู้เรียนมีระดับความคาดหวังในระดับมาก (3.87) สอดคล้องกับงานวิจัยของ 稀生他 (2010) ที่ผู้เรียนมองว่าวิธีการฝึกแปลแบบล่ามในรูปแบบอื่น ๆ เช่น การฝึกแปล

คำศัพท์เป็นภาษาปลายทางอย่างฉับพลัน (Quick Response) การแปลแบบดูเอกสารไปด้วย (Sight translation) หรือการออกเสียงตามคลิปแบบฟังพร้อมกับออกเสียงตาม (Shadowing) ก็มีประโยชน์เช่นกัน และข้อ 6. ผู้เรียนต้องการให้ผู้สอนใช้คลิปข่าวมาใช้ในการฝึกการแปลแบบล่ามพูดตามมากกว่านี้ ผู้เรียนมีระดับความคาดหวังอยู่ในระดับมาก (3.87) สะท้อนให้เห็นว่า ผู้เรียนคิดว่าการฝึกเพียงแต่ในห้องเรียนน่าจะไม่เพียงพอ และสอดคล้องกับผลการสำรวจในหัวข้อก่อนหน้าที่ผลการสำรวจพบว่าผู้เรียนไม่แน่ใจว่าการใช้คลิปข่าวในการฝึกการแปลแบบล่ามจะช่วยให้มีความมั่นใจในการแปลแบบล่ามมากยิ่งขึ้นได้หรือไม่ ที่เป็นประเด็นที่ผู้วิจัยคิดว่าเกิดจากจำนวนครั้งในการฝึกมีน้อยเกินไป

ในการสำรวจหัวข้อนี้ ผู้เรียนมีความเห็นเพิ่มเติม ดังต่อไปนี้ 1. ผู้เรียนคิดว่ารูปแบบที่ฝึกตามที่ปฏิบัติในวิชาเรียนดีอยู่แล้ว (ผู้ตอบ 5 คน) 2. ผู้เรียนคิดว่าหากการได้ฝึกแปลแบบล่ามในชั้นเรียนในรูปแบบนี้ ทำให้พัฒนาทักษะแปลล่ามได้ดีอยู่แล้ว (ผู้ตอบ 4 คน) 3. ผู้เรียนต้องการให้มีการฝึกแบบแปลสดที่ผู้สอนไม่แจ้งข้อมูลอะไรเกี่ยวกับเรื่องที่แปลล่วงหน้า (ผู้ตอบ 3 คน) 4. การใช้แค่คลิปเสียงเพียงอย่างเดียวดีอยู่แล้ว เพราะทำให้มีสมาธิในการฟังและจดบันทึกเพื่อทำการแปลล่ามได้ แต่หากเป็นข่าวที่มีเนื้อหาค่อนข้างเฉพาะกลุ่ม หรือเฉพาะเจาะจง ทำความเข้าใจได้ยาก การได้ดูคลิปภาพเคลื่อนไหวก่อนหนึ่งรอบ แล้วจึงฝึกแปลแบบล่ามโดยฟังแค่คลิปเสียงน่าจะช่วยให้เข้าใจเนื้อหา และช่วยในการแปลได้ดียิ่งขึ้น (ผู้ตอบ 3 คน) 5. ในแบบสอบถาม “3. ผู้เรียนต้องการให้ผู้สอนฝึกแปลแบบดูเอกสารไปด้วย (Sight translation) ในช่วงนั้น ๆ ก่อนที่จะทำการฝึกแปลแบบล่าม” ผู้เรียนไม่ต้องการให้มีการฝึกแปลแบบดูเอกสารไปด้วย (Sight Translation) ก่อน เพราะการที่ได้เห็นสคริปต์ก่อนแปลแบบล่าม จะเป็นการช่วยผู้ฝึกมากจนเกินไป (ผู้ตอบ 2 คน) 6. ผู้เรียนต้องการให้ผู้สอนแนะนำเทคนิคในการล่ามแบบพูดตามจากประสบการณ์ตรงของผู้สอนด้วย (ผู้ตอบ 1 คน)

5.3 ผลการสำรวจความคิดเห็นต่อปัญหาระหว่างการฝึกการแปลแบบล่ามพูดตามจากการใช้คลิปข่าวจาก YouTube ช่องข่าวญี่ปุ่น ANN News

ผู้เรียนมีความเห็นเกี่ยวกับปัญหาระหว่างการฝึกการแปลแบบล่ามพูดตามจากการใช้คลิปข่าวดังตาราง 4 ต่อไปนี้

ตารางที่ 4 ความคิดเห็นต่อปัญหาในการฝึกการแปลแบบล่ามพูดตามจากการใช้คลิปข่าว

ข้อคำถาม	\bar{x}	S.D.	ระดับความคิดเห็น
1. ฟังคลิปข่าวไม่ออก	3.53	1.06	เห็นด้วย
2. ฟังคลิปข่าวออก แต่ไม่เข้าใจเนื้อหา	3.60	1.18	เห็นด้วย
3. ฟังคลิปข่าวออก และเข้าใจเนื้อหา แต่ไม่รู้คำแปล	3.60	1.18	เห็นด้วย
4. ฟังคลิปข่าวออก เข้าใจเนื้อหา แต่จำไม่ได้	4.40	1.06	เห็นด้วย
5. ฟังคลิปข่าวออก เข้าใจเนื้อหา และจำได้ แต่นึกคำแปลที่เหมาะสมไม่ได้ทันเวลา	4.33	0.82	เห็นด้วย
6. ความเร็วในการอ่านข่าวของผู้ประกาศข่าวและผู้รายงานข่าวเร็วเกินไป	3.40	1.12	ไม่แน่ใจ
7. ความตื่นเต้นเมื่อออกมาฝึกหน้าชั้นเรียน ทำให้ไม่สามารถล่ามออกมาได้ดี	3.93	1.28	เห็นด้วย

ความคิดเห็นต่อปัญหาในการฝึกแปลแบบล่ามพูดตามผู้วิจัยจะไม่ได้นำประเด็นเรื่องปัญหาทางด้านคำศัพท์ เฉพาะเข้ามาสำรวจ เนื่องจากในขั้นตอนการฝึกแปลแบบล่าม ผู้วิจัยให้รายการคำศัพท์เฉพาะให้แก่ผู้เรียน และอนุญาต ให้ผู้เรียนดูอ้างอิงได้ตลอดเวลาการฝึกปฏิบัติ โดยจากตารางที่ 4 จะเห็นได้ว่า ผู้เรียนมีความเห็นว่า มีปัญหาต่าง ๆ เหล่านี้เรียงลำดับดังต่อไปนี้ ลำดับที่ 1 คือ ข้อ 4. ฟังคลิปข่าวออก เข้าใจเนื้อหา แต่จำไม่ได้ (4.40) ลำดับที่ 2 คือ ข้อ 5. ฟังคลิปข่าวออก เข้าใจเนื้อหา และจำได้ แต่นึกคำแปลที่เหมาะสมไม่ได้ทันเวลา (4.33) ลำดับที่ 3 คือ ข้อ 7. ความตื่นเต้นเมื่อออกมาฝึกหน้าชั้นเรียนทำให้ไม่สามารถล่ามออกมาได้ดี (3.93) ลำดับที่ 4 มีระดับความคิดเห็นเท่ากัน คือ ข้อ 2. ฟังคลิปข่าวออก แต่ไม่เข้าใจเนื้อหา (3.60) และข้อ 3. ฟังคลิปข่าวออก และเข้าใจเนื้อหา แต่ไม่รู้คำแปล (3.60) ลำดับที่ 5 คือ ข้อ 1. ฟังคลิปข่าวไม่ออก (3.53) และลำดับสุดท้าย ลำดับที่ 6 คือ ข้อ 6. ความเร็วในการอ่านข่าวของผู้ประกาศข่าวและผู้รายงานข่าวเร็วเกินไป (3.40) ซึ่งดูจากผลการสำรวจ ปัญหาที่ผู้เรียน มีมากที่สุดในการฝึกแปลแบบล่ามคือ เข้าใจเนื้อหา แต่จำไม่ได้ และเข้าใจเนื้อหา จำได้ แต่นึกคำแปลที่เหมาะสมได้ ไม่ทันเวลา จึงสามารถกล่าวได้ว่า สิ่งที่เป็นปัญหาระหว่างการฝึกการแปลแบบล่ามพูดตามจากการใช้คลิปข่าว คือ ความจำ และการนึกคำแปลไม่ทัน ซึ่งในประเด็นเรื่องความจำ ที่มีค่าเฉลี่ยของระดับความคิดเห็นของผู้เรียนที่คิดว่าเป็นปัญหาอยู่ในระดับสูงที่สุดในการสำรวจหัวข้อนี้ สะท้อนว่าการฝึกเพื่อพัฒนาความจำยังมีความจำเป็นในการฝึก การแปลแบบล่ามด้วย

ในการสำรวจประเด็นนี้ ผู้เรียนมีความเห็นเพิ่มเติม ดังต่อไปนี้ 1. ผู้เรียนคิดว่า ตนเองไม่ได้เสฟสื่อญี่ปุ่นเป็น ชีวิตประจำวัน ทำให้ไม่ค่อยมีความรู้พื้นฐานเกี่ยวกับเนื้อหาข่าว (ผู้ตอบ 2 คน) 2. ผู้เรียนคิดว่าปัญหาในการแปล ที่คิดว่าเป็นปัญหามาก ๆ คือการแปลคำศัพท์เฉพาะทาง เพราะแม้ว่าจะมีรายการคำศัพท์ให้ตอนฝึกแปลก็ตาม แต่ยังจำเป็นต้องจับคำจากเสียงอ่านของผู้อ่านข่าว ซึ่งอาจจะจับคำศัพท์นั้น ๆ จากเสียงอ่านของนักข่าวไม่ได้ แต่เห็น ด้วยว่าการฝึกการแปลแบบล่ามในลักษณะนี้จะทำให้บรรลุผลสูงสุดในการเรียนล่าม (ผู้ตอบ 1 คน) 3. ผู้เรียนคิดว่า ผู้เรียนมีปัญหาสมาธิสั้นเกินไป ส่งผลให้ไม่สามารถจับใจความเนื้อหาได้ (ผู้ตอบ 1 คน) 4. ผู้เรียนคิดว่าถ้าไม่มี พื้นหลังความรู้เกี่ยวข้องกับข่าวนั้น ๆ มาก่อนทำให้บางครั้งไม่รู้เรื่อง และเก็บรายละเอียดได้ไม่เพียงพอ (ผู้ตอบ 1 คน) 5. ผู้เรียนคิดว่ามีปัญหาฟังไม่ทัน เพราะไม่ได้เสฟสื่อญี่ปุ่นนอกห้องเรียนเลย ซึ่งผู้เรียนรู้ตัวว่าเป็นปัญหาสำคัญของตัวผู้เรียนเอง (ผู้ตอบ 1 คน) 6. ผู้เรียนคิดว่ายังขาดประสบการณ์เวลาพูดหน้าชั้น หรือพูดต่อหน้าคนจำนวนมาก ทำให้มีอาการตัวสั่น ปากสั่น และส่งผลให้ตื่นเต้นจนไม่มีสมาธิ หรือจำข้อมูลต่าง ๆ ไม่ได้ (ผู้ตอบ 1 คน) 7. ผู้เรียน คิดว่า ตนเองคิดคำศัพท์หรือคำแปลที่เหมาะสม และเข้ากับสถานการณ์ไม่ออก (ผู้ตอบ 1 คน) 8. ผู้เรียนคิดว่าปัญหา ส่วนมากเกิดจากตัวเองที่ไม่มีพื้นฐานที่ตีมากพอ คลังคำศัพท์ที่น้อยจนเกินไป ทักษะในการฟังที่ต่ำ การขาดสมาธิ และความสามารถในการจับใจความของเนื้อหาทั้งหมดภายใต้เวลาที่จำกัด ทำให้ไม่สามารถแปลออกมาได้ (ผู้ตอบ 1 คน) 9. ผู้เรียนคิดว่า เมื่อฟังคลิปข่าวแล้วเจอคำศัพท์ที่ไม่รู้จัก ทำให้หยุดคิดจนไม่ได้ฟังต่อ (ผู้ตอบ 1 คน) 10. ผู้ เรียนคิดว่า การแปลข่าวแล้วเจอสำนวนที่ไม่เข้าใจ ทำให้แปลออกมาเกิดความกำกวมหรือเข้าใจยาก (ผู้ตอบ 1 คน) 11. ผู้เรียนคิดว่าข่าวที่มีเนื้อหายาก เช่น ข่าวเกี่ยวกับอาชญากรรม หรือเรื่องเฉพาะทาง จะต้องใช้เวลาทำความเข้าใจ นานขึ้น บางครั้งไม่สามารถเข้าใจได้ในการฟังแค่ครั้งเดียว (ผู้ตอบ 1 คน) 12. ผู้เรียนคิดว่ามีปัญหาเกี่ยวกับข่าวที่มีตัวเลข เยอะ และหลายหลัก ทำให้บางครั้งฟังไม่ทัน (ผู้ตอบ 1 คน) 13. ผู้เรียนคิดว่ามีปัญหาไม่คุ้นเคยกับสำเนียงของผู้พูด เพราะไม่ค่อยได้ฝึกฟังในชีวิตประจำวันนอกเหนือจากในห้องเรียน (ผู้ตอบ 1 คน)

จากผลการสำรวจ และความคิดเห็นเหล่านี้ จะเห็นได้ว่าปัญหาหลักของผู้เรียนคือเรื่องความจำ และการขาด ประสบการณ์ในการแปลแบบล่าม

6. บทสรุป

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อสำรวจความคิดเห็นของผู้เรียนต่อการใช้คลิปข่าวในการฝึกแปลแบบล่ามพูดตามความเหมาะสมและความคาดหวัง ต่อรูปแบบ วิธีการ และขั้นตอนในการฝึก อีกทั้งความคิดเห็นเกี่ยวกับปัญหาระหว่างการฝึกแปลแบบล่ามพูดตามเป็นภาษาไทยของผู้เรียน ในรายวิชาการแปลภาษาญี่ปุ่นแบบล่าม โดยจากผลการศึกษสามารถโดยสรุปได้ดังต่อไปนี้

จากการศึกษาพบว่าผู้เรียนมีทัศนคติเชิงบวกต่อการใช้คลิปข่าวจาก YouTube ช่องข่าวญี่ปุ่น ANN News เพื่อฝึกแปลแบบล่ามพูดตามเป็นภาษาไทย ผู้เรียนเห็นด้วยว่าการใช้คลิปข่าวจะทำให้ได้เรียนรู้คำศัพท์ใหม่ ๆ และคำศัพท์ที่ทันต่อเหตุการณ์ ได้พัฒนาทักษะการฟังที่เป็นระดับความเร็วปกติของเจ้าของภาษา และช่วยเรื่องการทำสมาธิเข้าใจเนื้อหา ทำให้ชินกับการออกเสียงของเจ้าของภาษา และยังเห็นด้วยว่าการใช้คลิปข่าวในการฝึกแปลแบบล่ามเป็นเรื่องยากแต่ท้าทาย อีกทั้งยังเห็นด้วยว่าคลิปข่าวมีประโยชน์ในการฝึกการแปลแบบล่าม สามารถนำคลิปข่าวไปใช้ฝึกต่อเนื่องได้ แต่ทั้งนี้ทั้งนั้นผู้เรียนมีความไม่แน่ใจว่าการใช้คลิปข่าวในการฝึกการแปลแบบล่ามจะช่วยให้มีความมั่นใจในการแปลแบบล่ามมากยิ่งขึ้นได้จริงหรือไม่ อาจเป็นเพราะได้ฝึกในห้องเรียนน้อยจนไม่สามารถทำให้ผู้เรียนรู้สึกมั่นใจในการแปลได้มากนัก นอกจากนี้ ผู้เรียนยังมีความต้องการลองฝึกการแปลแบบล่ามจากคลิปการสัมภาษณ์ คลิปสารคดี คลิปสารคดีสัตว์ คลิปอนิเมะ คลิปทำอาหาร Podcast, Reels, TikTok, Vlog ใน YouTube หรือคลิปเกี่ยวกับการท่องเที่ยวด้วย

ในส่วนความคิดเห็นและความคาดหวังต่อรูปแบบในการฝึกแปลแบบล่ามในชั้นเรียนโดยใช้คลิปข่าว ในการฝึกแปลแบบล่ามพูดตามเป็นภาษาไทย ในภาพรวมผู้เรียนมีทัศนคติที่เป็นบวกต่อรูปแบบ วิธีการ และขั้นตอนที่ผู้สอนใช้ในการฝึก ผู้เรียนเห็นด้วยกับการฝึกโดยใช้คลิปข่าวที่มีการอ่านข่าวด้วยความเร็วตามปกติของคนญี่ปุ่น รวมถึงการที่ผู้สอนอนุญาตให้ดูรายการคำศัพท์ และเห็นด้วยกับการใช้คลิปเสียงแทนการดูคลิปข่าวที่เป็นภาพเคลื่อนไหว เพราะการดูภาพเคลื่อนไหวทำให้ไม่มีสมาธิจดจ่อในการฟังจับใจความ และทำให้จดบันทึกไม่ได้ และในด้านความคาดหวัง ผู้เรียนมีความคาดหวังให้ผู้สอนฝึกแปลคำศัพท์เป็นภาษาปลายทางอย่างฉับพลัน (Quick Response) กับคำศัพท์ยาก คำศัพท์เฉพาะ หรือชื่อเฉพาะก่อนที่จะฝึก และมีผู้เรียนบางส่วนคาดหวังให้ผู้สอนทำการฝึกแปลแบบดูเอกสารไปด้วย (Sight translation) ก่อนที่จะฝึกแปลแบบล่าม อีกทั้งผู้เรียนมีความคาดหวังที่จะให้ผู้สอนใช้วิธีการฝึกล่ามในรูปแบบอื่น ๆ เช่น การออกเสียงตามคลิปแบบฟังพร้อมกับการออกเสียงตาม (Shadowing) หรือการแปลแบบล่ามพูดพร้อม

ในส่วนความคิดเห็นต่อปัญหาระหว่างการฝึกการแปลแบบล่ามพูดตามจากการใช้คลิปข่าว ผู้เรียนเห็นด้วยในระดับมากที่สุดกับปัญหาเข้าใจเนื้อหา แต่จำไม่ได้ และเข้าใจเนื้อหา จำได้ แต่นึกคำแปลที่เหมาะสมได้ไม่ทันเวลา และมีความไม่แน่ใจว่ามีปัญหาการพูดของผู้ประกาศข่าวและผู้รายงานข่าวที่เร็วเกินไปหรือไม่

จากผลการศึกษาข้างต้น ผู้วิจัยมีทัศนะในเชิงสนับสนุนให้สถาบันอุดมศึกษาที่มีการเรียนการสอนการแปลแบบล่าม ทดลองนำคลิปข่าวไปใช้ในการฝึกการแปลแบบล่าม เนื่องจากผลการศึกษาพบว่าผู้เรียนเห็นด้วยว่าสามารถพัฒนาทักษะความสามารถในการแปลแบบล่ามได้ อีกทั้งยังช่วยพัฒนา และส่งเสริมในความรู้ความสามารถทางภาษาญี่ปุ่นด้านอื่น ๆ รวมถึงการเพิ่มพูนคำศัพท์ต่าง ๆ ไปพร้อมกันได้อีกด้วย

7. ข้อเสนอแนะ

ผู้วิจัยมีข้อเสนอแนะในการนำผลการวิจัยไปใช้ประโยชน์ในด้านการพัฒนาการเรียนการสอนการแปลแบบล่ามดังต่อไปนี้

1. ด้านการใช้คลิปข่าวเพื่อฝึกแปลแบบล่าม จากผลการสำรวจที่สะท้อนว่าผู้เรียนมีทัศนคติเชิงบวกต่อการนำคลิปข่าวไปใช้ฝึกการแปลแบบล่าม แต่ทว่าในอีกมุมของผู้เรียน แม้ว่าจะมองเห็นประโยชน์ต่าง ๆ ของคลิปข่าว แต่ในประเด็นเรื่องการดึงความสนใจของผู้เรียนจากสื่อที่ใช้ในการเรียนการสอนก็เป็นสิ่งสำคัญ ผู้วิจัยคิดว่าอาจจะมีการนำคลิปเสียงในรูปแบบอื่น ๆ ที่สามารถดึงความสนใจ หรืออยู่ในความสนใจของผู้เรียนเข้ามาเพิ่มเติมในการเรียนการสอน เช่น ยกตัวอย่างในกรณีของผู้วิจัยที่ใช้คลิปข่าว 2 ชั้น ต่อผู้เรียน 1 คน ก็อาจจะแบ่งเป็นคลิปข่าว 1 ชั้น และคลิปเสียงในรูปแบบอื่น ๆ เช่น คลิปจากวงการไอดอล คลิปการสัมภาษณ์ คลิปสารคดี คลิปสารคดีสัตว์ คลิปอนิเมะ คลิปทำอาหาร Podcast, Reels, TikTok, Vlog ใน YouTube หรือคลิปเกี่ยวกับการท่องเที่ยว ตามที่ผู้เรียนให้ความเห็นเพิ่มเติมมา ก็จะทำให้ผู้เรียนสนใจ และกระตือรือร้นในการที่อยากจะฝึกมากยิ่งขึ้น และทำให้ได้เรียนรู้ศัพท์ และฝึกแปลแบบล่ามจากสื่อที่มาจากวงการต่าง ๆ ที่หลากหลายมากยิ่งขึ้น

2. ด้านรูปแบบในการฝึกแปลแบบล่ามในชั้นเรียน ผู้วิจัยคิดว่าควรจะมีการเพิ่มการฝึกแปลแบบไม่มีการแจ้งผู้เรียนว่าจะแปลเรื่องอะไรล่วงหน้า เพื่อให้ผู้เรียนคุ้นเคยกับการแปลแบบล่ามที่ไม่ได้เตรียมตัวล่วงหน้า และทำให้ผู้เรียนเห็นปัญหา และวิธีการจัดการกับปัญหาเฉพาะหน้าในการแปลแบบล่ามในเรื่องที่ตนเองไม่ได้เตรียมตัวไว้ล่วงหน้า

3. ผู้สอนไม่ควรนำคลิป หรือสื่อที่ง่ายจนเกินไป หรือเป็นสื่อที่เน้นการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นที่พูดซ้ำกว่าความเร็วปกติของคนญี่ปุ่นมาให้ผู้เรียนฝึกมากนัก เพราะอาจจะทำให้ผู้เรียนคุ้นเคย และคิดว่าเมื่อออกไปปฏิบัติงานล่ามจริงในอนาคตก็อาจจะพบกับการแปลในลักษณะแบบเดียวกัน โดยผู้สอนไม่ควรกลัวว่าถ้านำคลิป หรือสื่อที่ยาก และพูดด้วยความเร็วปกติของคนญี่ปุ่นมาใช้ จะทำให้ผู้เรียนรู้สึกว่ายากและอาจจะรู้สึกท้อแท้ได้ เพราะผู้เรียนเองมองว่าการได้ฝึกแปลล่ามจากสื่อที่มีความยากนั้นก็มีความท้าทาย และทำให้เกิดการพัฒนาตนเองในด้านความรู้ความสามารถในการแปลแบบล่ามได้

4. จากปัญหาที่เกิดขึ้นระหว่างแปลคือ เข้าใจเนื้อหา แต่จำไม่ได้ และเข้าใจเนื้อหา แต่นึกคำแปลที่เหมาะสมได้ไม่ทันเวลา ที่มีค่าเฉลี่ยจากคำตอบของผู้เรียนอยู่ในสองลำดับแรกนั้น ผู้วิจัยมองว่าควรจะมีการฝึกการออกเสียงตามคลิปแบบฟังพร้อมทั้งออกเสียงตาม (Shadowing) และการฝึกพูดประโยคซ้ำโดยไม่ต้องแปล (Reproduction) ซึ่งเป็นการฝึกความจำ เข้าไปในการเรียนการสอน ซึ่งที่ผ่านมา ผู้วิจัยไม่ค่อยได้ให้ผู้เรียนฝึกการออกเสียงตามคลิปแบบฟังพร้อมทั้งออกเสียงตาม (Shadowing) และ Reproduction มากนัก เพราะพิจารณาว่าไม่ใช่กระบวนการฝึกแปล และตั้งข้อสงสัยมาตลอดว่า การฝึกการออกเสียงตามคลิปแบบฟังพร้อมทั้งออกเสียงตาม (Shadowing) และการฝึกพูดประโยคซ้ำโดยไม่ต้องแปล (Reproduction) จำเป็นต่อการฝึกการแปลแบบล่ามหรือไม่ ซึ่งผลจากการวิจัยในครั้งนี้ทำให้ผู้วิจัยตระหนักขึ้นมาว่า นอกจากการฝึกแปลแล้ว การฝึกความจำ ก็เป็นอีกหนึ่งสิ่งที่สำคัญไม่น้อยการฝึกฝนการแปลแบบล่ามให้กับผู้เรียน ส่วนปัญหานึกคำแปลที่เหมาะสมได้ไม่ทันเวลา ผู้วิจัยมองว่าควรเพิ่มการฝึกแปลคำศัพท์เป็นภาษาปลายทางอย่างฉับพลัน (Quick Response) ให้มากขึ้น โดยอาจจะเพิ่มการฝึกแปลคำศัพท์เป็นภาษาปลายทางอย่างฉับพลัน (Quick Response) ทุกช่วงต้นของชั่วโมงเรียนในทุกสัปดาห์ และปรับการฝึกจากหน่วยคำสั้น ๆ เป็นหน่วยประโยคให้มากยิ่งขึ้น เพื่อเพิ่มพูนทักษะในการนึกคำแปลที่เหมาะสมในการแปลแบบล่าม

5. ผู้สอนควรให้ผู้เรียนมีเวลาฝึกมากยิ่งขึ้น ซึ่งการฝึกแต่ในห้องเรียน โดยมีผู้เรียนจำนวนมาก อาจจะมีเวลาไม่เพียงพอให้ผู้เรียนฝึกฝนการแปลแบบล่าม จึงอาจจะแก้ปัญหาโดยให้ผู้เรียนฝึกแปลแบบล่ามด้วยการบันทึกเสียงฝึกส่งเป็นการบ้าน เป็นต้น และถ้าผู้สอนสามารถที่จะจำกัดจำนวนผู้เรียนในแต่ละภาคการศึกษาให้ไม่มีจำนวนมาก

จนเกินไป ก็จะทำให้ผู้เรียนมีโอกาสในการฝึกฝนบ่อยขึ้น และคุ้นชินกับการแปลแบบล่ามได้มากขึ้น อีกทั้งตัวผู้เรียนเอง เมื่อทราบปัญหาของตนเองที่สะท้อนผ่านการเรียนในวิชาการแปลแบบล่ามแล้ว ถ้ามีความปรารถนาที่จะประกอบอาชีพเป็นล่ามในอนาคต ก็ควรต้องหาเวลาฝึกฝนทักษะการแปลแบบล่ามให้มากยิ่งขึ้น รวมถึงพยายามใฝ่รู้ติดตามข่าวสาร หรือติดตามสื่อ ข้อมูลต่าง ๆ ของประเทศญี่ปุ่น เพื่อสร้างพื้นฐานหลังทางความรู้ให้เพียงพอต่อการประกอบอาชีพล่ามในอนาคตได้



เอกสารอ้างอิง (References)

- ธารทิพย์ แก้วทิพย์. (2545). การแปลแบบล่าม : แนวคิดเชิงทฤษฎีและวิธีปฏิบัติ. *วารสารศิลปศาสตร์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์*, 2 (1), 26-42
- บุญชม ศรีสะอาด. (2539). การแปลผลเมื่อใช้เครื่องมือรวบรวมข้อมูลแบบมาตราส่วนการประมาณค่า. *วารสารการวัดผล การศึกษามหาวิทยาลัยมหาสารคาม*, 2(1), 64-70
- บุญชู ดันดิรัตน์สุนทร. (2552). ล่ามอาชีพ. กรุงเทพฯ: บ้านพระอาทิตย์.
- บุษบา บรรจงมณี. (2547). รายงานการศึกษาความต้องการใช้งานล่ามภาษาญี่ปุ่น-ไทย และแนวทางการพัฒนาการสอนวิชาการแปลแบบล่าม. *วารสารมนุษยศาสตร์*, 12, 12-26.
- พัฒนา พรหมณี, ยุพิน พิทยาวัฒน์ชัย, และ จีระศักดิ์ ทัพผา. (2563). แนวคิดเกี่ยวกับความพึงพอใจและการสร้างแบบสอบถามความพึงพอใจในงาน. *วารสารวิชาการสมาคมสถาบันอุดมศึกษาเอกชนแห่งประเทศไทย (สสอท.)*, 26(1), 59-66.
- วรรณนิดา ยืนยงค์ และ สมเกียรติ เขวงกิจวงษ์. (2562). บทบาทหน้าที่ของล่ามและปัญหาการล่ามภาษาญี่ปุ่นชาวไทยในโรงงานอุตสาหกรรมของประเทศไทย กรณีศึกษาความแตกต่างระหว่างล่ามมือใหม่ และ ล่ามมืออาชีพ. *เอกสารหลังการประชุมวิชาการบัณฑิตศึกษาระดับชาติ สรรพศาสตร์ สรรพศิลป์ ประจำปี 2562*, 441-461.
- วรลณี จันทโร และ ธนภัส สนธิรักษ์. (2563). การวิเคราะห์ปัญหาด้านการใช้ภาษาญี่ปุ่นที่พบในการฝึกงาน: กรณีศึกษาผู้เรียน วิชาเอกภาษาญี่ปุ่น. *วารสารเครือข่ายญี่ปุ่นศึกษา*, 10(1), 65-82.
- Benny Lewis. (2023). The benefits of using the news to learn a foreign language. Higher education discovery, https://hedclub.com/en/library/the_benefits_of_using_the_news_to_learn_a_foreign_language สืบค้นวันที่ 25 ธันวาคม 2566
- 飯塚秀樹(2009). 「通訳訓練法による英語力向上の有意性と語学指導への応用—最新のSLA研究の視座を交えて—」 『通訳翻訳研究』 9, 107-122.
- 稲生衣代・河原清志・溝口良子・中村幸子・西村友美・関口智子・新崎隆子・田中深雪(2010). 「日本における通訳教育の課題と展望」 『日本通訳翻訳学会・通訳教育分科会』, 259-278.
- 熊谷ユリヤ(2016). 「様々なレベルの通訳コースにおける同時通訳の導入と訓練」 『札幌大学総合論叢』 41, 17-33.
- 椎名紀久子・楊昉(2001). 「テレビニュースを活用した日本語CALL教材の開発」 『言語文化論叢』 9, 23-38.
- 染谷泰正(1995). 「日本における通訳者訓練の問題点と通訳訓練に必要な語学力の基準」 『通訳理論研究10』 6(1), 46-58.
- 田中郁子・柳澤理子 (2013). 「外国人医療通訳者の体験した困難とその対処」 『国際保健医療』 28(4), 305-316.
- 田中深雪 (2004). 「『通訳訓練法』を利用した大学での英語教育の実際と問題点」 『通訳研究』 4, 63-82.

- 中野真規子(2004). 「ニュース教材を利用した聴解実践研究」 『日本語実践研究』 1, 181-188.
- 中村美咲(1994). 「読解教材としての新聞記事の可能性」 『徳山大学論叢』 58, 73-84.
- 林正雄(2001). 「ワールド・ニュースを用いたマルチメディア教材研究」 『静岡大学教育学部
研究報告 (人文・社会科学編)』 51, 151-162.
- 山田一郎・住吉英樹・柴田正啓(2002). 「ニュース記事に出現する用語と説明文の意味関係自
動獲得」 『自然言語処理』, 145-152.
- 渡辺薫(2018). 「動画サイトニュースを使った授業の再考ーニュースで学ぶ選択科目授業の実
践報告ー」 『ハンガリー日本語教育シンポジウム』, 1-6.
-

หน่วยงานผู้แต่ง: คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

Affiliation: Faculty of Humanities, Kasetsart University

Corresponding email: narongsak.pit@ku.th

Received: 2024/03/03

Revised: 2024/04/11

Accepted: 2024/04/11